叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 露娜逃亡(luna Escapade) 000001

2. 露娜逃亡(luna Escapade) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

露娜逃亡(Luna Escapade)
第1/2页

['luːnə]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]
Luna **Escapade**
露娜 恶作剧

露娜逃亡

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['faɪf]
by **H** **.** **B** **.** **Fyfe**
经过 H . B . 费夫

作者：HB Fyfe

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ɔːrbɪt] ['vɑːljəm] [wʌn] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Orbit** **volume** **1** **number** **2**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 轨道 体积 1 数字 2
, - .
, **1953** **.**
, - .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年《Orbit》杂志第 1 卷第 2 期。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kreɪzi] [bræt] — [ɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
SHE **WAS** **JUST** **A** **CRAZY** **BRAT** **—** **OR** **WAS** **SHE** **?**
她 曾是 只是 一个 疯狂的 小子 — 或者 曾是 她 ?

她只是个疯狂的小孩——或者，她不是吗?

[wɪð; wɪθ]['oʊvər][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][stɑːrt] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
With **over** **an** **hour** **to** **go** **before** **he** **needed** **to** **start** **braking** **for** **his**
和 超过 一个 小时 到 去 前 他 需要 到 开始 刹车 为了 他的
['lændɪŋ] [ɑːn]['luːnə] ,
landing **on** **Luna** **,**
降落 在 露娜 ,

距离他需要在月球上着陆还有一个多小时，他需要开始刹车了。

[piːt] ['dʌdli] [sæt][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['freɪtər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk]
Pete **Dudley** **sat** **at** **the** **controls** **of** **the** **rocket** **freighter** **and** **tried** **to** **think**
皮特 达德利 卫星 在 这 控制 的 这 火箭 货轮 和 尝试 到 思考
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['niːdɪd] ['tʃekɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
of **anything** **else** **that** **needed** **checking** **after** **his** **spinning** **the** **ship** **.**
的 任何事物 别的 那 需要 检查 后 他的 旋转 这 船 .

皮特·达德利坐在火箭货船的驾驶台上，努力回想在旋转飞船之后还有什么需要检查的。

[hiː; hi] [drʌmd] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv]

He	drummed	absently	with	the	fingers	of	his	right	hand	upon	the	buckle	of
他	鼓声	心不在焉地	和	这	手指	的	他的	正确的	手	之上	这	扣上	的

[ðə; ði] [siːt] [stræp] [wɪtʃ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pædɪd]

the	seat	strap	which	restrained	him	from	floating	out	of	the	padded
这	座位	带子	哪个	克制	他	从	漂浮的	出去	的	这	带衬垫

[ə'kˌseɪlə'reɪʃ(ə)n] [siːt] .

acceleration	seat	.
加速度	座位	.

他心不在焉地用右手手指敲击着安全带的扣环，安全带将他牢牢地固定在带衬垫的加速座椅上，防止他飘出座椅。

" [lets] [siː] , [teɪlz] [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [frʌnt] .

"	Let's	see	,	tail's	right	out	there	in	front	.
"	我们来吧	看	,	尾巴	正确的	出去	那里	在	正面	.

“让我看看，尾巴就在前面。”

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ['pɜːrfɪkt] .

I	got	the	angle	perfect	.
我	得到	这	角度	完美的	.

我找到了完美的角度。

[ges] ['ɛvriːˌθɪŋz] [oʊ'keɪ] .

Guess	everything's	okay	.
猜测	一切都是	好的	.

看来一切都还好。

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['drʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	He	noticed	his	fingers	drumming	,	and	stopped	.
"	他	注意到	他的	手指	打鼓	,	和	停止	.

他注意到自己的手指在敲击桌面，于是停了下来。

" [kʌt] [ðæt] [aʊt] !

"	Cut	that	out	!
"	切	那	出去	!

别那样做！

" [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .

"	he	told	himself	.
"	他	讲述	他自己	.

他对自己说。

" [get] ['nɜːrvəs] [naʊ] [ænd; ənd] - [biː; bi] ['sendɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['vækjuːm] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [mɑːrz] [rʌn] .

"	Get	nervous	now	and	Jack'll	be	sending	some	other	vacuum	on	the	next	Mars	run	.
"	得到	紧张的	现在	和	-	是	发送	一些	其他	真空	在	这	下一个	火星	跑步	.

“现在紧张起来，杰克下次火星探测任务就会派出别的真空吸尘器了。”

[ðeəz; ðəz] ['erɪksən] [ded] ['sentər] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [plɑːp] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [doʊmz] .

There's	Ericsson	dead	center	in	the	screen	,	waiting	for	you	to	plop	down	beside	the	domes	.
有	爱立信	死的	中心	在	这	屏幕	,	等待	为了	你	到	噗通	向下	旁	这	穹顶	.

屏幕正中央是爱立信的标志，等着你坐到圆顶旁边。

[juː; jʊ] ['kudnt] [mɪs] [ə; eɪ] ['kreɪtər] [ðæt] [saɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .

You	couldn't	miss	a	crater	that	size	if	you	tried	.
你	不能	错过	一个	火山口	那	尺寸	如果	你	尝试	.

这么大的陨石坑，想错过都难。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd][stɛərd] ['spekjələtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['kəːviŋ] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər]

"	He	leaned	back	and	stared	speculatively	at	the	curving	tip	of	the	Lunar
"	他	倾斜	后退	和	凝视	推测性地	在	这	弯曲	提示	的	这	月球

['rɑːkiz] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['kreɪtərz][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv]['luːnə] .

Rockies	that	ended	in	one	of	the	largest	craters	on	the	far	side	of	Luna	.
落基山脉	那	结束	在	一	的	这	最大	陨石坑	在	这	远的	边	的	露娜	.

他向后靠去，若有所思地凝视着月球岩石山脉弯曲的尖端，那里是月球背面最大的陨石坑之一。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [skwɪntid] ['slaɪtli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

His	eyes	squinted	slightly	and	there	was	a	crease	between	them	,
他的	眼睛	眯着眼	轻微地	和	那里	曾是	一个	褶皱	之间	他们	,

他的眼睛微微眯起，眼角出现了一道皱纹。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪnstrʊmənts] .

as	if	he	spent	much	time	peering	into	instruments	.
作为	如果	他	花费	很多	时间	窥视	进入	仪器	.

仿佛他花了很多时间仔细研究乐器。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːpər] [laɪnz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

There	were	deeper	lines	beside	his	mouth	,
那里	是	更深	线条	旁	他的	嘴	,

他嘴角两侧的皱纹更深了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ðæt] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['friːkwənt] ['smaɪlɪŋ] .

but	the	thin	lips	and	pointed	chin	neutralized	that	evidence	of	frequent	smiling	.
但	这	薄的	嘴唇	和	尖	下巴	中和	那	证据	的	频繁	微笑	.

但薄薄的嘴唇和尖尖的下巴掩盖了经常微笑的痕迹。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['nɪrli] [ðer; ðər] ?

"	Are	we	nearly	there	?
"	是	我们	几乎	那里	?

我们快到了吗?

" ['dʌdliz] [braʊn] [aɪz] ['oʊpənd][soʊ][waɪd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪts] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt]

"	Dudley's	brown	eyes	opened	so	wide	that	the	whites	gleamed	in	the	dim	light
"	达德利	棕色的	眼睛	打开	所以	宽的	那	这	白人	闪闪发光	在	这	暗淡	光

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .

from	his	instruments	.
从	他的	仪器	.

“达德利的棕色眼睛睁得大大的，眼白在乐器微弱的光线下闪闪发光。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .

Then	he	shut	them	tightly	and	shook	his	head	quickly	.
然后	他	关闭	他们	紧紧	和	摇晃	他的	头	迅速地	.

然后他紧紧闭上眼睛，快速地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt]

He	had	thought	he	heard	a	woman's	voice	,	and	of	course	he	couldn't
他	有	想法	他	听到	一个	女性的	嗓音	,	和	的	课程	他	不能

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他似乎听到了女人的声音，当然，这不可能。

[freɪt] ['rɑːkəts] [wɜːr; wər] [tʃekt] [aʊt][ʌv; əv] ['terən] ['speɪsˌpɔːrt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['paɪlət] [ə'bɔːrd] .

Freight	rockets	were	checked	out	of	Terran	spaceports	with	only	a	pilot	aboard	.
货运	火箭	是	已检查	出去	的	泰伦	太空港	和	仅有的	一个	飞行员	船上	.

货运火箭从地球航天港起飞时，机上只有一名飞行员。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['oʊnli][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]

A	**lonely**	**job**	**for**	**a**	**man**	**,**	**but**	**it**	**was**	**really**	**only**	**a**	**way**	**of**	**keeping**
一个	孤独	工作	为了	一个	男人	,	但	它	曾是	真的	仅有的	一个	方式	的	保持

[ɪn] ['præktɪs] .

in	**practice**	**.**
在	实践	.

对一个男人来说，这是一份孤独的工作，但这实际上只是保持练习的一种方式。

[hi:; hi] [meɪd] [sɪks] [raʊnd] [trɪps] [tu:; tə]['lu:nə][ə; eɪ] [jɪr] ,

He	**made**	**six**	**round**	**trips**	**to**	**Luna**	**a**	**year**	**,**
他	制成	六	圆形的	旅行	到	露娜	一个	年	,

他每年往返月球六次，

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [θri:] - [mʌnθ] [kɪk] [tu:; tə][mɑ:rz] .

but	**the**	**big**	**one**	**was**	**the**	**three**	**-**	**month**	**kick**	**to**	**Mars**	**.**
但	这	大的	一	曾是	这	三	-	月	踢	到	火星	.

但最重大的事件是为期三个月的火星之旅。

[ðen] [hi:; hi] [smeld] [ðə; ði][pər'fju:m] , [soʊ][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - ['kraʊdɪd]

Then	**he**	**smelled**	**the**	**perfume**	**,**	**so**	**out**	**of**	**place**	**in**	**the**	**machine**	**-**	**crowded**
然后	他	闻起来	这	香水	,	所以	出去	的	地方	在	这	机器	-	挤

[kəm'pɑ:rtmənt] .

compartment	**.**
隔间	.

然后他闻到了香水味，这在拥挤的机车车厢里显得格格不入。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ['sloʊli] .

He	**turned**	**around**	**slowly**	**.**
他	转向	大约	缓慢地	.

他缓缓转过身。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pju:tɪŋ] [mə'ʃi:n] [tu:; tə] [ki:p]

She	**stood**	**with**	**one**	**hand**	**gripping**	**the**	**lead**	**of**	**a**	**computing**	**machine**	**to**	**keep**
她	站立	和	一	手	扣人心弦	这	带领	的	一个	计算	机器	到	保持

[hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .

her	**feet**	**on**	**the**	**deck**	**.**
她	脚	在	这	甲板	.

她一手抓着电脑主机的电源线，以保持双脚不离甲板。

['dʌdli] [stɛərd][hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][hɪz; ɪz]

Dudley	**stared**	**her**	**up**	**and**	**down**	**two**	**or**	**three**	**times**	**before**	**he**	**realized**	**his**
达德利	凝视	她	向上	和	向下	二	或者	三	时代	前	他	已实现	他的

[maʊθ] [hʌŋ] ['oʊpən] .

mouth	**hung**	**open**	**.**
嘴	悬挂	打开	.

达德利上下打量了她两三遍，才意识到自己张着嘴。

[slɪm][ænd; ənd][ə'baʊt][faɪv] - [fi:t] - [fɔ:r] ,

Slim	**and**	**about**	**five**	**-**	**feet**	**-**	**four**	**,**
苗条的	和	关于	五	-	脚	-	四	,

身材苗条，身高约五英尺四英寸。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [dɪ'zæstrəs]

she	**looked**	**like**	**a**	**nice**	**little**	**girl**	**making**	**her**	**first**	**disastrous**
她	看起来	喜欢	一个	好的	小的	女孩	制作	她	第一的	灾难性的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [meɪk] - [ʌp] .

experiments	**with**	**adult**	**make**	**-**	**up**	**.**
实验	和	成人	制作	-	向上	.

她看起来像个可爱的小女孩，正在尝试第一次使用成人化妆品，结果却惨不忍睹。

[ðə; ði] [slæk] [suːt][ʌv; əv] [diːp] [bluː] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [blaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	slack	suit	of	deep	blue	,	revealing	a	soft	white	blouse	at	the	neck	of	the
这	松弛	套装	的	深的	蓝色的	,	揭示	一个	柔软的	白色的	女式衬衫	在	这	脖子	的	这

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

深蓝色宽松西装，外套领口露出柔软的白色衬衫。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [teɪst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hevi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪpstɪk] [wʌz; wəz]

was	in	the	best	of	taste	,	but	her	heavy	application	of	lipstick	was
曾是	在	这	最好的	的	品尝	,	但	她	重的	应用	的	口红	曾是

[kruːd] .

crude	.
原油	.

品味极佳，但她涂得太厚的口红显得粗糙。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['ɪznt]['nætʃ(ə)rəli] [æʃ] - [blɑːnd] , ['dʌdli] [θɔːt] .

And	her	hair	isn't	naturally	ash	-	blonde	,	Dudley	thought	.
和	她	头发	不是	自然	灰	-	金发	,	达德利	想法	.

"她的头发并不是天生的灰金色，"达德利心想。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd] .

Yet	she	looks	like	such	a	kid	.
然而	她	看起来	喜欢	这样的	一个	孩子	.

但她看起来却像个孩子。

[nɑːt] ['prɪti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

Not	pretty	,	but	she	might	be	in	a	few	years	.
不是	漂亮的	,	但	她	可能	是	在	一个	很少	年	.

现在不漂亮，但几年后也许会变漂亮。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['hɑːrʃli] .

"	What	are	you	doing	here	?	"	he	demanded	harshly	.
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	他	要求	严厉地	.

"你在这里做什么？"他厉声问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [skerd] .

For	a	second	,	her	eyes	were	scared	.
为了	一个	第二	,	她	眼睛	是	害怕的	.

那一瞬间，她的眼神中闪过一丝恐惧。

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'plæntid] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd] , [meɪk] - [bɪ'liːv] ['kɑːnfɪdəns] ,

Then	the	expression	was	supplanted	by	a	hard	,	make	-	believe	confidence	,
然后	这	表达	曾是	取代	经过	一个	难的	,	制作	-	相信	信心	,

随后，这种自信被一种强硬的、虚假的自信所取代。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊn] .

leaving	him	merely	with	a	fading	sense	of	shame	at	his	tone	.
离开	他	仅仅	和	一个	褪色	感觉	的	耻辱	在	他的	语气	.

他只对自己语气中的羞愧感渐渐消退。

" [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['boʊldli] .

"	Same	as	you	,	"	she	said	boldly	.
"	相同的	作为	你	,	"	她	说	大胆地	.

"跟你一样，"她大胆地说。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə]['luːnə] .

"	Going	to	Luna	.
"	去	到	露娜	.

"前往月球。"

" ['dʌdli] [snɔ:tid] .
" **Dudley** **snorted** .
" 达德利 哼了一声 .

达德利哼了一声。

" [ðen] [rɪ'læks] , " [hi:; hi] [grauld] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt][stɑ:p][ju:; jʊ] [naʊ] .
" **Then** **relax** , " **he** **growled** , " **because** **I** **can't** **stop** **you** **now** .
" 然后 放松 , " 他 咆哮 , " 因为 我 不能 停止 你 现在 .

"那就放松点,"他咆哮道，"因为我现在阻止不了你了。"

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ] [spend] [ðə; ði][læst] ['θɜ:rti] - [sɪks]['aʊərz] ?
Where **the** **devil** **did** **you** **spend** **the** **last** **thirty** **-** **six** **hours** **?**
在哪里 这 魔鬼 做过 你 花费 这 最后的 三十 - 六 小时 ?

你到底在哪儿度过了过去的36个小时?

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ] [grɪn] .
" **She** **tried** **a** **grin** .
" 她 尝试 一个 咧嘴笑 .

她努力挤出一个笑容。

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [pʌmp] [ðə; ði] [er] .
" **In** **the** **little** **room** **where** **the** **things** **are** **that** **pump** **the** **air** .
" 在 这 小的 房间 在哪里 这 事物 是 那 泵 这 空气 .

"在放置空气泵设备的小房间里。"

[aɪ] [sni:kt] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [wʌns] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .
I **sneaked** **in** **the** **galley** **once** **,** **when** **you** **were** **asleep** **.**
我 偷偷摸摸 在 这 厨房 一次 , 什么时候 你 是 睡着了 .

有一次你睡觉的时候，我偷偷溜进了厨房。

[dɪd][ju:; jʊ] [mɪs] ['eniθɪŋ] ? "
Did **you** **miss** **anything** **?** **"**
做过 你 错过 任何事物 ? "

你错过了什么吗?

" [noʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [bæk] .
" **No** **,** " **he** **admitted** **,** **thinking** **back** **.**
" 不 , " 他 承认 , 思维 后退 .

"不,"他回忆起往事后承认道。

" [si:] ?
" **See** **?**
" 看 ?

"看?

[aɪm][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] !
I'm **not** **enough** **trouble** **to** **be** **noticed** **!**
我是 不是 足够的 麻烦 到 是 注意到 !

我太不起眼了，所以没人会注意到我!

" ['dʌdli] [aɪd] [hɜ:r; hər]['saʊərli] .
" **Dudley** **eyed** **her** **sourly** **.**
" 达德利 眼睛 她 酸涩地 .

达德利恶狠狠地瞪了她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['sʌmwer] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bet] ,
There **was** **trouble** **behind** **this** **somewhere** **,** **he** **was** **willing** **to** **bet** **,**
那里 曾是 麻烦 在后面 这 某处 , 他 曾是 愿意的 到 赌注 ,

他敢肯定，这件事背后肯定有猫腻。

[ɔ:r] [els] [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [stoʊd] [ə'weɪ] ?
or **else** **why** **had** **she** **stowed** **away** **?**
或者 别的 为什么 有 她 已存放 离开 ?

否则她为什么要偷渡上船?

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [faɪt] ?
Running **from** **a** **family** **fight** **?**
跑步 从 一个 家庭 斗争 ?

逃避家庭争吵?

[wen] [ðə; ði][pɔ:rt] ['tʃekərz] [æt; ət] ['erɪksən] [sɔ:] [hɜ:r; hər] — !
When **the** **port** **checkers** **at** **Ericsson** **saw** **her** **—** **!**
什么时候 这 港口 跳棋 在 爱立信 锯 她 — !

当爱立信的端口检查员看到她时——!

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [kɪd] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **How** **old** **are** **you** **,** **kid** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 如何 老的 是 你 , 孩子 ? " 他 问 .

"你几岁了，孩子？"他问道。

" ['twenti] - [wʌn] .
" **Twenty** **-** **one** **.**
" 二十 - 一 .

"21。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tu:] [pæt][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['gɪv(ə)n] .
" **The** **answer** **was** **too** **pat** **and** **quickly** **given** **.**
" 这 回答 曾是 也 拍 和 迅速地 给定 .

答案太草率、太仓促了。

['i:v(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['tɔ:kɪŋ] .
Even **the** **girl** **seemed** **to** **realize** **that** **,** **and** **she** **continued** **talking** **.**
甚至 这 女孩 似乎 到 意识到 那 , 和 她 持续 说 .

就连那个女孩似乎也意识到了这一点，但她仍然继续说下去。

" [maɪ] ['neɪmz] ['kɑ:ði] ['fɑ:stər] .
" **My** **name's** **Kathi** **Foster** **.**
" 我的 名字 凯西 促进 .

我叫凯西·福斯特。

[jʊə(r)] [ðə; ði][nekst][mɑ:rz]['paɪlət] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['skedʒu:l] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
You're **the** **next** **Mars** **pilot** **,** **according** **to** **the** **schedule** **,** **aren't** **you** **?** **"**
你是 这 下一个 火星 飞行员 , 根据 到 这 日程 , 不是 你 ? "

根据计划，你是下一位火星飞行员，对吧?

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **What** **about** **it** **?**
" 什么 关于 它 ?

那又怎样?

" [ʃi:; ʃi] [let] [goʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] ['weɪtləs] ['bɑ:di] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
" **She** **let** **go** **of** **the** **cable** **and** **pushed** **her** **weightless** **body** **across** **the**
" 她 让 去 的 这 电缆 和 推动 她 失重 身体 穿过 这
[kən'troʊl] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
control **room** **to** **his** **chair** **.**
控制 房间 到 他的 椅子 .

她松开电缆，轻盈地推着自己穿过控制室，来到他的椅子旁。

" [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ɑ:n][mɑ:rz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .
" **What's** **it** **like** **on** **Mars** **?** **"** **she** **asked** **breathlessly** **.**
" 是什么 它 喜欢 在 火星 ? " 她 问 气喘吁吁 .

"火星上是什么样的？"她气喘吁吁地问道。

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ?
What **does** **she** **expect** **me** **to** **tell** **her** **?**
什么 做 她 预计 我 到 告诉 她 ?

她希望我告诉她什么?

['dʌdli] ['wʌndɚd] ['sɪnɪkli] .
Dudley wondered cynically .
达德利 想知道 愤世嫉俗地 .

达德利冷笑着想。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni][ɪz]['oʊnli][əˈbaʊt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ?
That the whole population of the colony is only about four thousand ?
那 这 所有的 人口 的 这 殖民地 是 仅有的 关于 四 千 ?

整个殖民地的人口只有大约四千人?

[ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv]['moʊstli][ɑːn][hoʊp] , [driːmz] , [ænd; ənd]['regjələr] ['rɑːkɪt] ['sɜːrvɪs] ?
That they still live mostly on hope , dreams , and regular rocket service ?
那 他们 仍然 居住 大多 在 希望 , 梦境 , 和 常规的 火箭 服务 ?

他们现在仍然主要依靠希望、梦想和定期的火箭服务生活吗?

[ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zents] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ɪk'spens] [ðæt]
That every one of them represents such a fantastic transportation expense that
那 每一个 一 的 他们 代表 这样的 一个 极好的 运输 费用 那
[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['oʊnli][sendz][tɑːp] - [nɑːtʃ] ['piːp(ə)l] ?
the Commission only sends top - notch people ?
这 委员会 仅有的 发送 顶部 - 缺口 人们 ?

难道每一项都意味着一笔巨大的交通费用，以至于委员会只派遣最优秀的人员吗?

" [its] ['prɪti] [tʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's pretty tough , " he said .
" 它是 漂亮的 艰难的 , " 他 说 .

"这相当困难，"他说。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'helpfl] [rɪ'plaɪ] , [ðen] [plʌndʒd] [ə'hed] .
She hesitated over his unhelpful reply , then plunged ahead .
她 犹豫了一下 超过 他的 没用 回复 , 然后 暴跌 前方 .

她对他的回答犹豫了一下，但那回答毫无帮助，于是她还是继续做了下去。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ?
" How about taking me along to see for myself ?
" 如何 关于 采取 我 沿着 到 看 为了 我 ?

"不如带我一起去看看？"

" ['dʌdli] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Dudley smiled with one corner of his mouth .
" 达德利 微笑 和 一 角落 的 他的 嘴 .

达德利嘴角露出一丝微笑。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪk'sept] [bæk] [tuː; tə] ['terə] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['rɑːkɪt] , " [hiː; hi]
" You're not going anywhere except back to Terra on the next rocket , " he
" 你是 不是 去 任何地方 除了 后退 到 泰拉 在 这 下一个 火箭 , " 他
[prɪ'dɪktɪd] ['flætli] .
predicted flatly .
预测 断然 .

"除了搭乘下一枚火箭返回地球，你哪儿也去不了，"他断然预言道。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['fɑːðər] [stɪl] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [her]
" And I hope your father still has enough hair on his head to own a hair
" 和 我 希望 你的 父亲 仍然 有 足够的 头发 在 他的 头 到 自己的 一个 头发
- [brʌʃ] ! "
- brush ! "
- 刷子 ! "

"我希望你父亲头上还有足够的头发，可以买一把梳子！"

" [maɪ]['fɑːðər][ɪz] [ded] . "
" My father is dead . "
" 我的 父亲 是 死的 . "

我父亲去世了。

" [ðen] [jʊr; jər] — . " [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Then	your	—	.	"	He	paused	as	she	shook	her	head	.
"	然后	你的	—	.	"	他	暂停	作为	她	摇晃	她	头	.

“然后你的——”她摇了摇头，他顿了顿。

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv]['eni]['fæməli] ?

"	Well	,	don't	you	have	any	family	?
"	出色地	,	不	你	有	任何	家庭	?

“你难道没有家人吗？”

[dʒɑːbz][ɑːn]['luːnə][ɑːr; ər] . . . ['lɪmɪtɪd] .

Jobs	on	Luna	are	.	.	.	limited	.
工作机会	在	露娜	是	.	.	.	有限的	.

月球上的工作机会……非常有限。

[ðə; ði] ['setlmənts] [dʒʌst] [ɑːnt] ['veri] [bɪg] .

The	settlements	just	aren't	very	big	.
这	定居点	只是	不是	非常	大的	.

这些定居点规模都不大。

[jʊə(r)] ['betər] [ɔːf] [daʊn] [hoʊm] .

You're	better	off	down	home	.
你是	更好的	离开	向下	家	.

你最好还是待在家里。

" [kæθɪs] [hæf] - [dɪ'faɪənt] , [hæf] - ['hwiːdlɪŋ] [mæsk] [krækt] .

"	Kathi's	half	-	defiant	,	half	-	wheedling	mask	cracked	.
"	凯西的	一半	-	桀骜不驯	,	一半	-	哄骗	面具	裂纹	.

“凯西半是反抗半是哄骗的面具裂开了。”

[hɜːr; hər]['oʊvər] - ['peɪntɪd] [lɪps] [twɪtʃt] .

Her	over	-	painted	lips	twitched	.
她	超过	-	绘	嘴唇	抽搐	.

她涂得过厚的嘴唇抽搐了一下。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [wer] [aɪm] ['betər] [ɔːf] ?

"	What	do	you	know	about	where	I'm	better	off	?
"	什么	做	你	知道	关于	在哪里	我是	更好的	离开	?

“你知道我在哪里会过得更好吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['fæməli][aɪ][hæv; həv] — . "

If	you	knew	the	kind	of	family	I	have	—	.	"
如果	你	知道	这	种类	的	家庭	我	有	—	.	"

如果你知道我家是什么样的家庭——”

" [oʊ] , [kɑːm] [daʊn] ! " [grʌntid] ['dʌdli] ,

"	Oh	,	calm	down	!	"	grunted	Dudley	,
"	哦	,	冷静的	向下	!	"	哼哼	达德利	,

“哦，冷静点！”达德利咕哝道。

['sʌmwʌt] [dɪs'kʌmfərtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [terz] ['spɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

somewhat	discomforted	by	the	sight	of	tears	spilling	from	her	blue	eyes	.
有些	不舒服	经过	这	视线	的	眼泪	溢出	从	她	蓝色的	眼睛	.

看到她蓝色的眼睛里涌出泪水，他感到有些不安。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər]['nevər][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] . . . [wen] [jʊə(r)]

"	Things	are	never	as	bad	as	you	think	when	you're	just	a	.	.	.	when	you're
"	事物	是	绝不	作为	坏的	作为	你	思考	什么时候	你是	只是	一个	.	.	.	什么时候	你是

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

“当你年轻的时候，事情永远不会像你想象的那么糟糕。”

[wen] [wi:; wi][lænd] , [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [ju:; jʊ][gɑ:t][left] [ə'bɔ:rd] [baɪ] [mis'teik] .

When	we	land	,	we	can	say	you	got	left	aboard	by	mistake	.
什么时候	我们	土地	,	我们	能	说	你	得到	左边	船上	经过	错误	.

飞机降落后，我们可以说你被错误地留在了飞机上。

[ðeɪl] [dʒʌst][send][ju:; jʊ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "

They'll	just	send	you	back	without	any	trouble	.	"
他们会	只是	发送	你	后退	没有	任何	麻烦	.	"

他们会毫不费力地把你送回去。

" [laɪk] [hel] [ðeɪ] [wɪl] !

"	Like	hell	they	will	!
"	喜欢	地狱	他们	将要	!

“他们休想！”

[aɪ][wəʊnt][goʊ] !

I	won't	go	!
我	惯于	去	!

我不去！

" ['dʌdli] [stɛərd][hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [geɪz] .

"	Dudley	stared	hard	at	her	,	until	she	dropped	her	gaze	.
"	达德利	凝视	难的	在	她	,	直到	她	掉落	她	目光	.

“达德利一直盯着她，直到她垂下目光。

" [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [mɔ:r] ['kwaɪətli] .

"	You	don't	understand	,	"	she	said	more	quietly	.
"	你	不	理解	,	"	她	说	更多的	悄悄	.

“你不明白，”她压低声音说。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[maɪ]['fæməli][hæz; həz] [bɪn] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ə'raʊnd][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] [ɔ:l][maɪ][laɪf][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

my	family	has	been	kicking	me	around	the	law	courts	all	my	life	just	because
我的	家庭	有	到过	踢	我	大约	这	法律	法院	全部	我的	生活	只是	因为

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [left] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

my	grandfather	left	me	his	money	.
我的	祖父	左边	我	他的	钱	.

就因为我祖父把钱留给了我，我的家人就一直拿我打官司。

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ðer; ðər][hændz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [bæk] [ʌp][ðer; ðər]

They're	all	trying	to	get	their	hands	on	it	,	or	on	me	to	back	up	their
它们是	全部	尝试	到	得到	他们的	双手	在	它	,	或者	在	我	到	后退	向上	他们的

[kleɪmz] .

claims	.
索赔	.

他们都想方设法弄到手，或者想从我这里得到证据来支持他们的说法。

[du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz][aɪm] [eɪt] — [aɪm] ['twenti] - [wʌn]

Do	you	realize	I'm	eight	—	I'm	twenty	-	one
做	你	意识到	我是	八	—	我是	二十	-	一

你知道我才八岁吗？——我二十一岁了。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] ?

and	I	never	lived	a	happy	day	in	my	life	?
和	我	绝不	居住地	一个	快乐的	天	在	我的	生活	?

我这辈子从未过过快乐的日子吗?

[aɪd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][goʊ] [bæk] ！ "
I'd rather die than go back ! "
ID 相当 死 比 去 后退 ！ "

我宁愿死也不愿回去!

" [jeə] ， [ʃʊr] ， " [sed] ['dʌdli] .
" Yeah , sure , " said Dudley .
" 是的 ， 当然 ， " 说 达德利 .

“是啊，当然，”达德利说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [skerd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] ?
" What did you really do to make you so scared of going back ?
" 什么 做过 你 真的 做 到 制作 你 所以 害怕的 的 去 后退 ?

你到底做了什么，才让你如此害怕回去?

[smæk] [ʌp] - ['helɪkɑːptər] , ['meɪbi] , [ɔːr] [flʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ? "
Smack up grandpop's helicopter , maybe , or flunk out of school ? "
啪 向上 - 直升机 , 或许 , 或者 不及格 出去 的 学校 ? "

或许会把爷爷的直升机砸个稀巴烂，或者被学校开除?

" [noʊ] , [aɪ][gɑːt] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌvd] [ə'raʊnd] .
" No , I got sick and tired of being shoved around .
" 不 , 我 得到 生病的 和 疲劳的 的 存在 推搡 大约 .

“不，我受够了被人推来推去。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['sʌmpleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ'self] . "
I wanted to get away someplace where I could be myself . "
我 通缉 到 得到 离开 某个地方 在哪里 我 可以 是 我 . "

我想找个地方远离尘嚣，做回真正的自己。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['rɑːkɪt] ,
" Why didn't you buy a ticket on a passenger rocket ,
" 为什么 没有 你 买 一个 票 在 一个 乘客 火箭 ,

你为什么不买张载客火箭的票呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɜːrdʒ][tuː; tə]['vɪzɪt]['luːnə] ? "
if you had such an urge to visit Luna ? "
如果 你 有 这样的 一个 敦促 到 访问 露娜 ? "

如果你真的那么想去月球看看呢?

" [maɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['kʌznz] [hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [taɪd] [ʌp][ɪn]['suːts] .
" My aunts and uncles and cousins have all my money tied up in suits .
" 我的 姑姑们 和 叔叔们 和 表兄弟姐妹 有 全部 我的 钱 系 向上 在 西装 .

“我的叔叔阿姨和堂表兄弟姐妹们把我的钱都投资在诉讼上了。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl][desk] .
" He leaned back by pushing the edge of the control desk .
" 他 倾斜 后退 经过 推动 这 边缘 的 这 控制 桌子 .

他向后靠去，推了推控制台的边缘。

" ['prɪti] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Pretty fast with the answers , aren't you ?
" 漂亮的 快速地 和 这 答案 , 不是 你 ?

“你回答问题真快啊！ ”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" he grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juːl] [θɪŋk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [pə'liːs] [wen] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] ? "
" I wonder what you'll think up for the spaceport police when they ask you ? "
" 我 想知道 什么 你会 思考 向上 为了 这 太空港 警察 什么时候 他们 问 你 ? "

“我很好奇，如果太空港警察问起，你会怎么回答？ ”

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] — , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" You don't believe — , " she began .
" 你 不 相信 — , " 她 开始 .

"你不相信——"她开口说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] -
He shook his head and to avoid further argument he picked up his sliderule
他 摇晃 他的 头 和 到 避免 更远 争论 他 挑选 向上 他的 -
,
,
,

他摇了摇头，为了避免进一步争论，他拿起计算尺。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [kɜːrv] .
muttering something about checking his landing curve .
喃喃自语 某物 关于 检查 他的 降落 曲线 .

他嘟囔着要检查一下他的着陆弧线。

['æktʃuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [kən'vɪnst] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['stɔːri]
Actually , he was not as convinced as he pretended that her story
实际上 , 他 曾是 不是 作为 确信 作为 他 假装 那 她 故事
[wʌz; wəz][ɔːl][laɪz] .
was all lies .
曾是 全部 谎言 .

事实上，他并没有像他假装的那样确信她的故事全是谎言。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hel] ?
But what the hell ?
但 什么 这 地狱 ?

但这到底是怎么回事?

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['trʌblz] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [blɑːnd] ['lɪt(ə)l]['spaɪrəl] [θɪŋks]
I have my own troubles without worrying because some blonde little spiral thinks
我 有 我的 自己的 麻烦 没有 令人担忧 因为 一些 金发 小的 螺旋 思考
[ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][drə'mætɪk]['oʊvər][ə; eɪ]['fæməli][spæt] .
she can go dramatic over a family spat .
她 能 去 戏剧性 超过 一个 家庭 争吵 .

我自己的烦恼已经够多了，没必要因为某个金发小疯子觉得她可以因为家庭争吵而大惊小怪而担心。

[ʃiːd] ['betər] [lɜːrn] [ðæt] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] .
She'd better learn that life is full of give and take .
棚 更好的 学习 那 生活 是 满的 的 给 和 拿 .

她最好明白，人生就是有得有失。

" [juː; jʊ] ['betər] [get] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ,
" You better get attached to something around here ,
" 你 更好的 得到 随附的 到 某物 大约 这里 ,

你最好在这附近找点东西安家落户，

" [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [ˌdiːselə'reɪʃn] .
" he warned her when the time came for serious deceleration .
" 他 警告 她 什么时候 这 时间 来了 为了 严肃的 减速 .

"他警告她，何时需要认真减速。"

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .

I	could	go	back	where	I	was	,	"	she	stammered	.
我	可以	去	后退	在哪里	我	曾是	,	"	她	结结巴巴	.

“我可以回到我原来的地方，”她结结巴巴地说。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst]['aʊər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['saɪləntli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]

He	suddenly	realized	that	for	the	past	hour	she	had	silently	accepted	his
他	突然	已实现	那	为了	这	过去的	小时	她	有	默默	公认	他的

[ig'nɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .

ignoring	her	.
忽略	她	.

他突然意识到，过去一个小时里，她一直默默地接受着他的无视。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [naʊ] , " [wʌt] ['hæpənz] [nekst] ? "

She	asked	now	,	"	What	happens	next	?	"
她	问	现在	,	"	什么	发生	下一个	?	"

她接着问道：“接下来会发生什么？”

" [wi:; wi][kʌt]['aʊər; ɑ:r] [spi:d] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][teɪl][æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][doʊmz]

"	We	cut	our	speed	and	come	down	on	the	tail	as	near	to	the	domes
"	我们	切	我们的	速度	和	来	向下	在	这	尾巴	作为	靠近	到	这	穹顶

[ʌv; əv][ðə; ði] ['erɪksən] ['set(ə)lmənt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .

of	the	Ericsson	settlement	as	possible	without	taking	too	much	of	a	chance	.
的	这	爱立信	沉降	作为	可能的	没有	采取	也	很多	的	一个	机会	.

“我们降低速度，尽可能靠近爱立信定居点的圆顶，但又不能冒太大的风险。

[ðen] [aɪ] [sɪ'kjʊr] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['toʊɪŋ] . "

Then	I	secure	everything	for	the	towing	.	"
然后	我	安全的	一切	为了	这	拖带	.	"

然后我把拖车所需的一切都固定好。

" ['toʊɪŋ] ?

"	Towing	?
"	拖带	?

“拖带？

[aɪm] ['sɑ:ri] ; [aɪ]['nevər] [ri:d] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mu:n] ['rɑ:kəts] . "

I'm	sorry	;	I	never	read	much	about	the	moon	rockets	.	"
我是	对不起	;	我	绝不	读	很多	关于	这	月亮	火箭	.	"

抱歉，我对登月火箭了解不多。

" ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , " ['dʌdli] [ri'tɔ:tid] ['draɪli] .

"	Natural	enough	,	"	Dudley	retorted	dryly	.
"	自然的	足够的	,	"	达德利	反驳	干巴巴地	.

“这很自然，”达德利冷冷地反驳道。

" ['eniweɪ] ,

"	Anyway	,
"	反正	,

“反正，

[ðeɪ] [send] [aʊt] [bɪg] [kreinz] [tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [tu:; tə][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [toʊ]

they	send	out	big	cranes	to	lower	the	rocket	to	horizontal	so	they	can	tow
他们	发送	出去	大的	起重机	到	降低	这	火箭	到	水平的	所以	他们	能	拖

[ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [wi:lz] ['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [doʊmz] .

it	on	wheels	under	one	of	the	loading	domes	.
它	在	车轮	在下面	一	的	这	加载中	穹顶	.

他们派出大型起重机将火箭降至水平位置，以便用轮子将其拖到其中一个装载穹顶下方。

['hændlɪŋ] ['kɑ:rgoʊ][goʊz][ə; eɪ][lɑ:t]['fæstər][ænd; ənd]['seɪfər] [ðæt] [wei] .

Handling	cargo	goes	a	lot	faster	and	safer	that	way	.
处理	货物	去	一个	很多	快点	和	更安全	那	方式	.

这样装卸货物速度更快，也更安全。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][ɪz] [ˌʌndə'graʊnd] .

Most	of	the	town	itself	is	underground	.
最多	的	这	镇	本身	是	地下	.

城镇的大部分都位于地下。

" [hi:; hi][bɪ'gæn] ['wɔ:rmɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['teli] - [skri:n] ['praɪər][tu:; tə] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] [fɔ:r; fər]

"	He	began	warming	up	his	tele	-	screen	prior	to	asking	the	spaceport	for
"	他	开始	变暖	向上	他的	电视	-	屏幕	事先的	到	问	这	太空港	为了

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

observation	of	his	approach	.
观察	的	他的	方法	.

"在请求太空站观察他的进场过程之前，他开始预热他的望远镜屏幕。

['kɑ:ði] [græbd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

Kathi	grabbed	his	elbow	.
凯西	抓住	他的	弯头	.

凯西抓住了他的胳膊肘。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['stɑ:rtld]

"	Of	course	I'm	going	to	talk	with	them	,	"	he	answered	her	startled
"	的	课程	我是	去	到	讲话	和	他们	,	"	他	回答	她	惊慌

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

"我当然会和他们谈谈，"他回答了她惊讶的提问。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [si:] [ˌem 'i:] [hɪr] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ? "

"	Can	they	see	me	here	behind	you	?	"
"	能	他们	看	我	这里	在后面	你	?	"

他们能看到我吗？（我躲在你身后。）

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

"大概吧。

['meɪbi] [nɑ:t] [tu:] [klɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [si:] ['sʌmˌbɑ:di:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Maybe	not	too	clear	,	but	they'll	see	somebody's	with	me	.
或许	不是	也	清除	,	但	他们会	看	某人的	和	我	.

可能不太清楚，但他们会看到有人和我在一起。

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

What's	the	difference	?
是什么	这	不同之处	?

有什么区别?

['itl] [dʒʌst] [seɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɑ:k] ['leɪtər] . "

It'll	just	save	them	a	shock	later	.	"
它将	只是	节省	他们	一个	震惊	之后	.	"

这样可以避免他们日后受到惊吓。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [si:] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] ?

"	Why	should	they	see	me	at	all	?
"	为什么	应该	他们	看	我	在	全部	?

"他们为什么要见我？"

[aɪ][kæn; kən][haɪd] [tɪl] ['æftər][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] — . "

I	can	hide	till	after	you	leave	the	ship	,	and	—	.	"
我	能	隐藏	直到	后	你	离开	这	船	,	和	—	.	"

我可以躲到你离开船之后，然后——。

" [fæt] [tʃæns] ! " [grʌntid] ['dʌdli] .
" **Fat chance ! " grunted Dudley .**
" 胖的 机会 ! " 哼哼 达德利 .

“想都别想！”达德利咕哝道。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Forget it . "**
" 忘记 它 . "

“忘了它。”

" [pliːz] , ['dʌdli] !
" **Please , Dudley !**
" 请 , 达德利 !

“拜托了，达德利！”

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɪn]['eni] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
I — I don't want to get you in any trouble , for one thing .
我 — 我 不 想 到 得到 你 在 任何 麻烦 , 为了 一 事物 .

首先，我不想给你惹任何麻烦。

[æt; ət] [liːst] , [let][ˌem 'iː][get] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [naʊ] .
At least , let me get out of sight now .
在 至少 , 让 我 得到 出去 的 视线 现在 .

至少，现在让我赶紧离开视线吧。

['meɪbi] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][lænd] .
Maybe you'll change your mind before we land .
或许 你会 改变 你的 头脑 前 我们 土地 .

或许在飞机降落前你会改变主意。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [siːmd] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .
" **He looked at her , and the anxiety seemed real enough .**
" 他 看起来 在 她 , 和 这 焦虑 似乎 真实的 足够的 .

他看着她，焦虑的神情似乎十分真实。

['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][poʊ'spoʊn][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [bʌt; bət] [rɪ'lʌktənt]
Knowing he was only letting her postpone the unpleasantness but reluctant
会心 他 曾是 仅有的 出租 她 推迟 这 不愉快 但 不情愿的
[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
to make her face it ,
到 制作 她 脸 它 ,

他知道自己只是让她暂时逃避不愉快的事情，却又不愿让她面对它。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
he shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ! [goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd][waɪp] [ðæt] [stʌf] [ɔːf][jʊr; jər] [feɪs] .
" **All right , then ! Go somewhere and wipe that stuff off your face .**
" 全部 正确的 , 然后 ! 去 某处 和 擦拭 那 东西 离开 你的 脸 .

“好吧！那就找个地方把脸上的东西擦掉吧。”

[bʌt; bət][stɑːp] ['driːmiŋ] !
But stop dreaming !
但 停止 做梦 !

别再做梦了！

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]

"	He	waited	until	she	had	disappeared	into	one	or	another	of	the	tiny
"	他	等待	直到	她	有	消失	进入	一	或者	其他	的	这	微小的

[kəm'pɑːtmənts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,

compartments	behind	the	control	room	,
隔间	在后面	这	控制	房间	,

他一直等到她消失在控制室后面的某个小隔间里，

[ðen] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['luːnər] ['set(ə)lmənt] .

then	sent	out	his	call	to	the	Lunar	settlement	.
然后	发送	出去	他的	称呼	到	这	月球	沉降	.

然后他向月球定居点发出了呼吁。

[ðə; ði]['prɑːbləm][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	problem	did	not	affect	his	landing	;	in	fact	,	he	did	better	than	usual	.
这	问题	做过	不是	影响	他的	降落	;	在	事实	,	他	做过	更好的	比	通常	.

这个问题并没有影响他的着陆；事实上，他着陆得比平时更好。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] [bʌt; bət] [deft] ['fɪŋgərz] [lækt] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['tendənsi] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ʌp] ,

His	stubby	but	deft	fingers	lacked	their	ordinary	tendency	to	tighten	up	,
他的	矮胖的	但	麻利	手指	缺乏	他们的	普通的	趋势	到	拧紧	向上	,

他那双粗短却灵巧的手指，并没有像往常那样紧绷起来。

[naʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

now	that	part	of	his	mind	was	rehearsing	the	best	way	to	explain	the
现在	那	部分	的	他的	头脑	曾是	排练	这	最好的	方式	到	解释	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['pæsɪndʒər] .

presence	of	an	unauthorized	passenger	.
在场	的	一个	未经授权	乘客	.

现在，他脑海里的一部分正在预演如何才能最好地解释车上有一名未经授权的乘客。

[ɪn][ðə; ði][end] ,

In	the	end	,
在	这	结尾	,

到底，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [paːkt] ['niːtli] [ɑːn][ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ɪts][fɪnz] [les]

when	he	had	the	rocket	parked	neatly	on	the	extremities	of	its	fins	less
什么时候	他	有	这	火箭	停放	整齐地	在	这	四肢	的	它是	鳍	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][doʊmz] ,

than	a	quarter	of	a	mile	from	one	of	the	port	domes	,
比	一个	四分之一	的	一个	英里	从	一	的	这	港口	穹顶	,

当他把火箭整齐地停放在距离其中一个舷窗不到四分之一英里的地方时，火箭的尾翼末端都着地了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	had	not	yet	made	up	his	mind	.
他	有	不是	然而	制成	向上	他的	头脑	.

他还没下定决心。

" [naɪs] ['lændɪŋ] , [piːt] , " [ðə; ði] [graʊnd] [əb'zɜːrvər][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Nice	landing	,	Pete	,	"	the	ground	observer	told	him	.
"	好的	降落	,	皮特	,	"	这	地面	观察员	讲述	他	.

“着陆不错，皮特，”地面观察员告诉他。

" [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk]['leɪtər] ? "

"	Buy	you	a	drink	later	?	"
"	买	你	一个	喝	之后	?	"

“待会儿请你喝一杯好吗？”

" [ʌ; ɜː] . . . [jeə] , [ʃʊr] !

"	Uh	. . .	yeah	,	sure	!
"	呃	. . .	是的	,	当然	!

“呃……是的，当然！”

" ['dʌdli] ['ænsər] .
" Dudley answered .
" 达德利 回答 .

达德利回答道。

" [seɪ] , [ɪz][dʒæk] ['fɪʃər] ['eniwer] [ə'raʊnd] ? "
" Say , is Jack Fisher anywhere around ? "
" 说 , 是 杰克 费舍尔 任何地方 大约 ? "

“话说，杰克·费舍尔在附近吗？”

" [dʒæk] ?
" Jack ?
" 杰克 ?

“杰克？

[noʊ] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [gɔːn] ['bɑːtəm] ['lev(ə)l] .
No , I guess he's gone bottom level .
不 , 我 猜测 他是 已消失 底部 等级 .

不，我猜他已经跌到谷底了。

[wɪə(r)] ['hævɪŋ] - [naɪt] - [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We're having ' night ' just now , you know .
是 拥有 - 夜晚 - 只是 现在 , 你 知道 .

我们现在正在享受“夜晚”，你知道的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][kɑːp][fɔːr; fər] ?
What do you want a cop for ?
什么 做 你 想 一个 警察 为了 ?

你想叫警察干什么？

" ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .
" Suddenly , it was too difficult .
" 突然 , 它 曾是 也 难的 .

“突然间，事情变得太难了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][haɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ]
If she could hide as long as she did , she could have done it all the way
如果 她 可以 隐藏 作为 长的 作为 她 做过 , 她 可以 有 完毕 它 全部 这 方式
,
,
,

如果她能像之前那样一直躲藏下去，她本可以一路走到最后。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .
he told himself .
他 讲述 他自己 .

他对自己说。

" [oʊ] , [dəunt] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪf] ['hiːz] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" Oh , don't wake him up if he's asleep , " he said hastily .
" 哦 , 不 唤醒 他 向上如果 他是 睡着了 , " 他 说 草草 .

“哦，如果他睡着了，就别叫醒他，”他急忙说道。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .
" I just thought I'd have dinner with him sometime before I leave .
" 我 只是 想法 ID 有 晚餐 和 他 有时 前 我 离开 .

“我只是想在离开之前找个时间和他一起吃顿饭。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['sʌlənli] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [self] - [prə'peld] [mə'ʃiːnz] [glaidid] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]

"	He	waited	sullenly	while	the	great	self	-	propelled	machines	glided	out	over	the
"	他	等待	闷闷不乐地	尽管	这	伟大的	自己	-	推进	机器	滑翔	出去	超过	这

[smuːð] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

smooth	floor	of	the	crater	toward	the	ship	,
光滑的	地面	的	这	火山口	朝向	这	船	,

他闷闷不乐地等待着，只见那些巨大的自动推进机器滑过火山口光滑的底部，向飞船驶去。

[dis'paizɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

despising	himself	for	giving	in	.
鄙视	他自己	为了	给予	在	.

他痛恨自己屈服了。

[wel] , [aɪ] [dʒʌst] [wəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

Well	,	I	just	won't	know	anything	about	her	,	he	decided	.
出色地	,	我	只是	惯于	知道	任何事物	关于	她	,	他	决定	.

“好吧，我什么都不想了解，”他决定道。

[let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [flɪŋ] [ɑːn] ['luːnə] !

Let	her	have	her	little	fling	on	Luna	!
让	她	有	她	小的	一扔	在	露娜	!

就让她和露娜玩玩吧!

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] .

It	won't	last	long	.
它	惯于	最后的	长的	.

这种情况不会持续太久。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [wʊd] [gɑːrd] [ə'genst] [ˌæksə'dent(ə)l] [ˌæktɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊlz]

He	closed	the	key	that	would	guard	against	accidental	activation	of	the	controls
他	关闭	这	钥匙	那	会	警卫	反对	偶然	激活	的	这	控制

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他关上了防止意外启动控制装置的钥匙，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [wɔːk] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [wʌn] - [sɪksθ] [hɪz; ɪz] ['nɔːrm(ə)l] [weɪt] , [went] [ə'baʊt]

enjoying	the	ability	to	walk	even	at	one	-	sixth	his	normal	weight	,	went	about
享受	这	能力	到	走	甚至	在	一	-	第六	他的	普通的	重量	,	去	关于

[si'kjuəɪŋ] [luːs] ['ɑːbdʒekts] .

securing	loose	objects	.
确保	松动的	对象	.

即使体重只有正常体重的六分之一，他仍然能够行走，于是开始收拾松动的物品。

[wen] [ðə; ði] [speɪs] - ['suːtɪd] ['fɪgjərz] [ˌaʊt'saɪd] ['sɪgnəld] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɪlt] .

When	the	space	-	suited	figures	outside	signaled	,	he	was	ready	for	the	tilt	.
什么时候	这	空间	-	适合	数据	外部	发出信号	,	他	曾是	准备好	为了	这	倾斜	.

当外面身穿宇航服的人发出信号时，他已经准备好倾斜了。

[wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] ,

Once	under	the	dome	,
一次	在下面	这	穹顶	,

一旦进入穹顶之下，

[hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] [æz; əz] [ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [θɔːt] [bʌt; bət] ['getɪŋ]

he	strode	out	through	the	airlock	as	if	innocent	of	any	thought	but	getting
他	大步走	出去	通过	这	气闸	作为	如果	清白的	的	任何	想法	但	获得

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他大步走出气闸，仿佛脑子里只有吃早餐这一件事。

[hiː; hi] [ikstʃeindʒd] [gˈriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊ] [kruː] ,
He **exchanged** **greetings** **with** **some** **of** **the** **tow** **crew** **,**
他 交换 问候 和 一些 的 这 拖 全体人员 ,

他与一些拖船船员互致问候。

[tɜːrnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˌmænɪˈfestoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [ˈtʃekər] [huː] [met][hɪm; ɪm] ,
turned **over** **his** **manifesto** **to** **the** **yawning** **checker** **who** **met** **him** **,**
转向 超过 他的 宣言 到 这 打哈欠 检查器 WHO 遇见 他 ,

他把宣言递给了迎面而来打哈欠的报税员。

[ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and **headed** **for** **the** **entrance** **of** **the** **tunnel** **to** **the** **main** **part** **of** **the**
和 标题 为了 这 入口 的 这 隧道 到 这 主要的 部分 的 这
[ˈset(ə)lmənt] .
settlement **.**
沉降 .

然后朝着通往聚落主体部分的隧道入口走去。

[ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][ˈmɑːnoʊreɪl][kɑːr][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l]
Only **when** **he** **had** **chosen** **a** **monorail** **car** **and** **started** **off** **along** **the** **tunnel**
仅有的 什么时候 他 有 选定 一个 单轨列车 车 和 开始 离开 沿着 这 隧道
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈsɪti] [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [dɪd][hiː; hi][let] [hɪmˈself] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [ˈkɑːði]
toward **the** **underground** **city** **a** **mile** **away** **did** **he** **let** **himself** **wonder** **about** **Kathi**
朝向 这 地下 城市 一个 英里 离开 做过 他 让 他自己 想知道 关于 凯西
[ˈfɑːstər] .
Foster **.**
促进 .

只有当他选好一辆单轨列车车厢，沿着隧道驶向一英里外的地下城时，他才开始想起凯西·福斯特。

" [hɜːr; hər][ˈprɑːbləm] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
" **Her** **problem** **now** **,** **"** **he** **muttered** **,**
" 她 问题 现在 , " 他 低声说道 ,

“那是她现在的问题了，”他低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə]
but **he** **felt** **a** **little** **sorry** **for** **her** **despite** **his** **view** **that** **she** **needed** **to**
但 他 毛毡 一个 小的 对不起 为了 她 尽管 他的 看法 那 她 需要 到
[groʊ] [ʌp] .
grow **up** **.**
生长 向上 .

尽管他认为她需要长大，但他还是有点同情她。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] " [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [ˈhedkwɔːrtərz] .
Later **in** **the** **"** **day** **,** **"** **he** **reported** **to** **transportation** **headquarters** **.**
之后 在 这 " 天 , " 他 据报道 到 运输 总部 .

当天晚些时候，他向运输总部报到。

" [ˈhaɪjə] , [piːt] ! " [grɪnd] [lez] [ˈsnoʊdn] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] .
" **Hiya** **,** **Pete** **!** **"** **grinned** **Les** **Snowdon** **,** **chief** **of** **the** **section** **.**
" 嗨 , 皮特 ! " 咧嘴一笑 莱斯 斯诺登峰 , 首席 的 这 部分 .

“嗨，皮特！”部门主管莱斯·斯诺登咧嘴一笑。

" [ɔːl] [set][fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːbi] ['plænɪt] ?
" **All** **set** **for** **the** **Ruby** **Planet** **?**
" 全部 放 为了 这 红宝石 行星 ?

“一切准备就绪，前往红宝石星球了吗？”

" ['dʌdli] ['grɪmɪst] .
" **Dudley** **grimaced** **.**
" 达德利 做了个鬼脸 .

达德利做了个鬼脸。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose so , " he said .
" 我 认为 所以 , " 他 说 .

“我想也是，”他说。

" [left] [maɪ] ['lɑːkər] ['moʊstli] [pækt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪl] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
" Left my locker mostly packed , except for what I'll need for a couple of
" 左边 我的 储物柜 大多 包装 , 除了 为了 什么 患病的 需要 为了 一个 夫妻 的
[deɪz] .
days .
天 .

“我的储物柜基本收拾好了，只剩下接下来几天需要的东西。”

[wen] [duː][wiː; wi][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] [kruː] ? "
When do we go out and who's the crew ? "
什么时候 做 我们 去 出去 和 谁是 这 全体人员 ? "

我们什么时候出发？船员都有谁？

" - , - , [ænd; ənd] [welz] .
" Jarkowski , Campiglia , and Wells .
" - , - , 和 威尔斯 .

“Jarkowski、Campiglia 和 Wells。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə]['soʊbər][ʌp] . "
You have three days to make merry and one to sober up . "
你 有 三 天 到 制作 欢乐 和 一 到 清醒 向上 . "

你有三天时间尽情狂欢，一天时间清醒过来。

" [aɪ]['soʊbər][fæst] , " [sed] ['dʌdli] .
" I sober fast , " said Dudley .
" 我 清醒 快速地 , " 说 达德利 .

“我很快就清醒了，”达德利说。

['snoʊdn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mɑːk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Snowdon shook his head in mock admiration .
斯诺登摇晃 摇了 他的 头 在 嘲笑 钦佩 .

斯诺登摇了摇头，假装很佩服。

" [ˌnevərðə'les] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]
" Nevertheless , " he said , " the physical will be on the fourth morning from
" 尽管如此 , " 他 说 , " 这 身体的 将要 是 在 这 第四 早晨 从
[naʊ] .
now .
现在 .

“然而，”他说，“体检将在第四天早上进行。”

[dəunt][get][ɪn]['eni] [faɪts] ['oʊvər][ɑːn]['lev(ə)l][siː] — [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
Don't get in any fights over on Level C — or if you do ,
不 得到 在 任何 战斗 超过 在 等级 C — 或者如果 你 做 ,

不要在C层发生任何争执——或者如果你发生了，

[let][ðə; ði][gɜːrl][duː][ðə; ði] ['pʌntʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
let the girl do the punching for you !
让 这 女孩 做 这 冲孔 为了 你 !

让女孩替你打人吧!

[ə; eɪ]['broʊkən]['fɪŋgər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [juːl] ['ruːɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːrʃ(ə)n] ['skedʒuːl] ! "
A broken finger , my boy , and you'll ruin the whole Martian schedule ! "
一个 破碎的 手指 , 我的 男生 , 和 你会 废墟 这 所有的 火星人 日程 ! "

孩子，手指骨折了，你就把整个火星计划都毁了！

" [ɑː] , [goʊ][ɑːn] !
" Ah , go on !
" 啊 , 去 在 !

"啊，继续！"

" ['dʌdli] [grɪnd] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" Dudley grinned , moving toward the door .
" 达德利 咧嘴一笑 , 移动 朝向 这 门 .

达德利咧嘴一笑，朝门口走去。

" [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [stɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɜːrn] [jʊr; jər] [peɪ] [ə'gen] . "
" They can always stick you in there , and make you earn your pay again . "
" 他们 能 总是 戳 你 在 那里 , 和 制作 你 赚 你的 支付 再次 . "

"他们随时可以把你关进去，让你重新挣工资。"

" [ðeə(r)] [stɪl] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [deɪz] , " [riˈtɔːtɪd] ['snoʊdn]
" They're still paying me for the things I did in the old days , " retorted Snowdon
" 它们是 仍然 付费 我 为了 这 事物 我 做过 在 这 老的 天 , " 反驳 斯诺登峰
.
:
.

"他们还在为我过去做的事情付钱给我，"斯诺登反驳道。

" [ʌnˈtɪl] [aɪ] [get] [kɔːt] [ʌp] , [aɪm] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grævəti] ['ʌndər] [maɪ] [bʌt] .
" Until I get caught up , I'm satisfied to keep a little gravity under my butt .
" 直到 我 得到 捕捉 向上 , 我是 使满意 到 保持 一个 小的 重力 在下面 我的 屁股 .

"在我赶上之前，我乐意让屁股底下保持一点重力。"

[oʊ] . . . [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [jʊr; jər] [pæl] [dʒæk] ['fɪʃər] [left] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Oh . . . by the way , your pal Jack Fisher left a call for you .
哦 . . . 经过 这 方式 , 你的 朋友 杰克 费舍尔 左边 一个 称呼 为了 你 .

哦……对了，你的朋友杰克·费舍尔给你留了个电话。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪnər] [tə'naɪt] .
Something about dinner tonight .
某物 关于 晚餐 今晚 .

今晚的晚餐有点事。

" ['dʌdli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['kɑːntækt] ['fɪʃər] .
" Dudley thanked him and went off to contact Fisher .
" 达德利 谢谢 他 和 去 离开 到 接触 费舍尔 .

"达德利向他道谢后，便去联系费舍尔了。"

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['paɪləts] - ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ]
Then he returned to the pilots ' quarters for a shower and strolled along
然后 他 返回 到 这 飞行员 - 四分之一 为了 一个 淋浴 和 漫步 沿着
[ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌntʃ] - [ruːm] .
the corridors of the underground city to a lunch - room .
这 走廊 的 这 地下 城市 到 一个 午餐 - 房间 .

然后他回到飞行员宿舍冲了个澡，沿着地下城的走廊漫步到餐厅。

[fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [wɜːr; wər] ['ræʃənd] [ɑːn] ['luːnə] ,
Food and water were rationed on Luna ,
食物 和 水 是 配给 在 露娜 ,

月球上实行食物和水定量配给制。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst]
but not nearly as tightly as they would be for him during the next
但 不是 几乎 作为 紧紧 作为 他们 会 是 为了 他 期间 这 下一个
[θriː] [mʌnθs] .
three months .
三 几个月 .

但远不及接下来三个月里他们对他的约束那么严密。

[ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][dʒɔɪnd] ['fɪʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ,

That	night	,	he	joined	Fisher	and	his	wife	for	dinner	at	The	View	,
那	夜晚	,	他	加入	费舍尔	和	他的	妻子	为了	晚餐	在	这	看法	,

当晚，他与费舍尔夫妇在The View餐厅共进晚餐。

['ɛrɪksənz] [tʃiːf] ['sentər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dræbnəs] [ʌv; əv]['luːnər][laɪf] .

Ericsson's	chief	center	of	escape	from	the	drabness	of	Lunar	life	.
爱立信的	首席	中心	的	逃脱	从	这	乏味	的	月球	生活	.

爱立信逃离月球单调生活的主要中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['restrɑːnt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊst][ʌv; əv][ɪts][stɑːf] ,

It	was	the	only	restaurant	,	according	to	the	boast	of	its	staff	,
它	曾是	这	仅有的	餐厅	,	根据	到	这	夸	的	它是	职员	,

据餐厅员工吹嘘，这是唯一一家这样的餐厅。

[wer] [wʌn][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [daɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] .

where	one	could	actually	dine	under	the	stars	.
在哪里	一	可以	实际上	用餐	在下面	这	明星	.

人们真的可以在星空下用餐。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [doʊm] ['wɔznt] [soʊ][træns'pærənt] , " [sed] ['fɪʃər] .

"	Sometimes	I	wish	that	dome	wasn't	so	transparent	,	"	said	Fisher	.
"	有时	我	希望	那	穹顶	不是	所以	透明的	,	"	说	费舍尔	.

“有时候我希望那个穹顶不要那么透明，”费舍尔说。

" [sɪt] [daʊn] , [ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Sit	down	,	the	girls	will	be	back	in	a	minute	.
"	坐	向下	,	这	女孩们	将要	是	后退	在	一个	分钟	.

请坐，女孩们马上回来。

" ['dʌdli] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .

"	Dudley	eyed	him	affectionately	.
"	达德利	眼睛	他	亲切地	.

达德利深情地看着他。

['fɪʃər] [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛtəlmənts] [smɔːl] [pə'liːs] [fɔːrs] ,

Fisher	was	head	of	the	settlement's	small	police	force	,
费舍尔	曾是	头	的	这	和解协议	小的	警察	力量	,

费舍尔是该定居点小型警察部队的负责人。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [baːz] [ðæt]

but	managed	to	look	more	like	the	proprietor	of	one	of	the	several	bars	that
但	管理	到	看	更多的	喜欢	这	业主	的	一	的	这	一些	酒吧	那

['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

flourished	in	the	levels	of	the	city	just	under	the	restaurant	.
繁荣	在	这	级别	的	这	城市	只是	在下面	这	餐厅	.

但他看起来更像是餐厅楼下城市里众多酒吧中的一家老板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] ,

He	was	heavy	enough	to	look	less	than	his	six	feet	,
他	曾是	重的	足够的	到	看	较少的	比	他的	六	脚	,

他身材肥胖，看起来比实际身高六英尺要矮一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [skwer] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	his	face	was	as	square	as	the	rest	of	him	.
和	他的	脸	曾是	作为	正方形	作为	这	休息	的	他	.

他的脸和他身体的其他部位一样方正。

[dɑːrk] [her] [ri'triːtid] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Dark	hair	retreated	reluctantly	from	his	forehead	,
黑暗的	头发	撤退	勉强	从	他的	前额	,

黑发不情愿地从他的额头上滑落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [set] ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ʃruːd] .

and	the	blue	eyes	set	peering	above	his	pudgy	cheeks	were	shrewd	.
和	这	蓝色的	眼睛	放	窥视	多于	他的	胖乎乎的	脸颊	是	精明	.

他那双从胖乎乎的脸颊上方探出的蓝色眼睛，透着一股精明。

" ['gɝːlz] ? " [æskt] ['dʌdli] .

"	Girls	?	"	asked	Dudley	.
"	女孩们	?	"	问	达德利	.

“女孩们？”达德利问道。

" [wiː; wi] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] , " [sed] ['fɪʃər] .

"	We	brought	along	a	new	arrival	to	keep	you	company	,	"	said	Fisher	.
"	我们	带来	沿着	一个	新的	到达	到	保持	你	公司	,	"	说	费舍尔	.

费舍尔说：“我们带了个新成员来陪你。”

" [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪlm] ['laɪbrɛˌriːz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	She	works	in	one	of	the	film	libraries	or	something	like	that	.
"	她	作品	在	一	的	这	电影	图书馆	或者	某物	喜欢	那	.

“她在某个电影资料馆之类的机构工作。”

" [wɪtʃ] [miːnz] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][æz; əz] ['eni] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət]

"	Which	means	that's	as	good	an	excuse	as	any	for	having	her	at
"	哪个	方法	那就是	作为	好的	一个	原谅	作为	任何	为了	拥有	她	在

['erɪksən] , [θɔːt] ['dʌdli] .

Ericsson	,	thought	Dudley	.
爱立信	,	想法	达德利	.

“这意味着，这和让她去爱立信公司一样，都是个很好的借口，”达德利心想。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[aɪm][glæd][dʒæk][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][biː; bi][ˌriːə'lɪstɪk][ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [baːz][ænd; ənd] ['ʌðər] . . .

I'm	glad	Jack	is	the	sort	to	be	realistic	about	things	like	bars	and	other	.	.	.
我是	高兴的	杰克	是	这	种类	到	是	实际的	关于	事物	喜欢	酒吧	和	其他	.	.	.

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

我很高兴杰克对酒吧和其他娱乐活动之类的事情能保持务实的态度。

[ðɛəd] [biː; bi] [mɔːr] [gaɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['veriəb(ə)l][frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [speɪs]

There'd	be	more	guys	turning	a	little	variable	from	too	much	time	in	space
那里	是	更多的	伙计们	转弯	一个	小的	多变的	从	也	很多	时间	在	空间

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['aʊtlet] .

without	some	outlet	.
没有	一些	出路	.

如果太空停留时间过长而没有合适的途径释放压力，就会有更多的人出现一些小问题。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]['maɪrə] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

"	Here	she	comes	with	Myra	,	"	said	his	host	.
"	这里	她	来	和	米拉	,	"	说	他的	主持人	.

“她和米拉一起来了，”他的主人说道。

" ['neɪmz] [aɪ'liːn] .

"	Name's	Eileen	.
"	名字	艾琳	.

我叫艾琳。

" ['dʌdli] [smaɪld] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɪʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜ:rl]
" Dudley smiled at Mrs . Fisher and was introduced to the red - haired girl
" 达德利 微笑 在 太太 . 费舍尔 和 曾是 介绍 到 这 红色的 - 头发 女孩
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her .
和 她 .

"达德利对费舍尔太太笑了笑，然后被介绍给了和她在一起的红头发女孩。

[aɪ'li:n] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] , [ðen] [dɔnd] [hɜ:r; hər][best] [er][ʌv; əv] ['frendlinəs] .
Eileen eyed him speculatively , then donned her best air of friendliness .
艾琳 眼睛 他 推测性地 , 然后 穿戴 她 最好的 空气 的 友善 .

艾琳若有所思地打量了他一番，然后摆出一副友善的姿态。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pæst] ['ræpɪdli] .
The evening passed rapidly .
这 晚上 通过了 快速 .

夜晚很快就过去了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ,
For the next few days ,
为了 这 下一个 很少 天 ,

接下来的几天里，

[bɪ'saɪdz] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɝz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]
besides seeing the Fishers and looking up the men who were to be his
除了 看到 这 费舍尔 和 寻找 向上 这 男人 WHO 是 到 是 他的
[kru:] ,
crew ,
全体人员 ,

除了见到渔民们，以及了解他未来的船员之外，

['dʌdli] [spent] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][taɪm][wɪð; wɪθ] [aɪ'li:n] .
Dudley spent a lot of time with Eileen .
达德利 花费 一个 很多 的 时间 和 艾琳 .

达德利花了很多时间和艾琳在一起。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['getɪŋ] [taɪm] [ɔ:f][frʌm; frəm] [wət'evər]
There seemed to be little difficulty about her getting time off from whatever
那里 似乎 到 是 小的 困难 关于 她 获得 时间 离开 从 任何
[hɜ:r; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['du:tiz] [wɜ:r; wər] .
her official duties were .
她 官方的 职责 是 .

她似乎很容易就能请假，不用履行任何公务。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][baːz][ænd; ənd] ['mu:vi] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌə'mju:zmənts] [ðæt]
She showed him all the bars and movie theatres and other amusements that
她 显示 他 全部 这 酒吧 和 电影 剧院 和 其他 娱乐 那
[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] [kʊd; kəd] [boʊst] ,
the underground city could boast ,
这 地下 城市 可以 夸 ,

她带他看了地下城里所有的酒吧、电影院和其他娱乐场所。

[ænd; ənd] ['dʌdli] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]['vɪzɪt][tu:; tə]
and Dudley made the most of them in spite of his recent visit to
和 达德利 制成 这 最多 的 他们 在 尽管如此 的 他的 最近的 访问 到
['terə] .
Terra .
泰拉 .

尽管达德利最近去过地球，但他还是充分利用了这些机会。

[ɑːn][ðə; ði][mɑːrz] - [baʊnd] ['rɑːkɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] ,

On	the	Mars	-	bound	rocket	,	they	would	be	lucky	,
在	这	火星	-	边界	火箭	,	他们	会	是	幸运的	,

在前往火星的火箭上，他们会很幸运。

[ɪf] [ə'laʊd] [wʌn] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]

if	allowed	one	deck	of	cards	and	half	a	dozen	books	for	the	entertainment
如果	允许	一	甲板	的	牌	和	一半	一个	打	图书	为了	这	娱乐

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	the	four	of	them	.
的	这	四	的	他们	.

如果允许他们四个人玩一副扑克牌，并带上六本书来娱乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] " ['iːvnɪŋ] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['spektər] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]

It	was	on	the	"	evening	"	of	his	third	day	that	the	specter	haunting	the
它	曾是	在	这	"	晚上	"	的	他的	第三	天	那	这	幽灵	令人难忘	这

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .

back	of	his	mind	pushed	forward	to	confront	him	.
后退	的	他的	头脑	推动	向前	到	面对	他	.

在他入伍的第三天晚上，萦绕在他心头的幽灵终于现身，与他对峙起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [fɔːr; fər]['gɑːsɪp] ,

He	had	listened	for	gossip	,
他	有	听着	为了	闲话	,

他曾留意过人们的闲言碎语。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd]

but	there	had	been	no	word	of	the	discovery	of	an	unauthorized
但	那里	有	到过	不	单词	的	这	发现	的	一个	未经授权

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

但此前一直没有关于发现未经授权人员入境的消息。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aɪ'liːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'graʊnd] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [hɜːrd]

Then	,	as	he	was	taking	Eileen	to	her	underground	apartment	,	he	heard
然后	,	作为	他	曾是	采取	艾琳	到	她	地下	公寓	,	他	听到

[hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] .

his	name	called	.
他的	姓名	称为	.

然后，当他带着艾琳去她的地下公寓时，他听到有人叫他的名字。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

There	she	was	,
那里	她	曾是	,

她就在那里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv] [θriː] [jʌŋ] [men][hiː; hi] [gest] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːpəreɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

with	an	escort	of	three	young	men	he	guessed	to	be	operators	of	the
和	一个	护送	的	三	年轻的	男人	他	猜对了	到	是	运营商	的	这

[mə'ʃiːnəri] [ðæt] [stɪl] [drɪld] [aʊt] [nuː] ['kɒrɪdɔːz] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪti] .

machinery	that	still	drilled	out	new	corridors	in	the	rock	around	the	city	.
机械	那	仍然	钻孔	出去	新的	走廊	在	这	岩石	大约	这	城市	.

他身边跟着三个年轻人，他猜测他们是操作机器的，这些机器仍在城市周围的岩石中钻出新的通道。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [blæk] [slæk] [suːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪt] [red] [dres] [ðæt]

Somehow	she	had	exchanged	the	black	slack	suit	for	a	bright	red	dress	that
不知何故	她	有	交换	这	黑色的	松弛	套装	为了	一个	明亮的	红色的	裙子	那

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['derɪŋ] [ðæn; ðən] ['aɪˌliːnz] .

was	even	more	daring	than	Eileen's	.
曾是	甚至	更多的	大胆	比	艾琳的	.

不知何故，她把黑色西装裤换成了一件鲜红色的连衣裙，这件连衣裙甚至比艾琳的还要大胆。

[ɪn][ðə; ði]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [laɪt] ,

In	the	regulated	temperature	,	clothing	was	generally	light	,
在	这	受监管	温度	,	衣服	曾是	一般来说	光	,

在恒温环境下，人们的衣着通常都很轻薄。

[bʌt; bət] ['dʌdliz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

but	Dudley's	first	thought	was	that	this	was	overdoing	a	good	thing	.
但	达德利	第一的	想法	曾是	那	这	曾是	做得太过火了	一个	好的	事物	.

但达德利的第一反应是，这是把好事做得过头了。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʌdli] ?

"	May	I	have	a	word	with	you	,	Dudley	?
"	可能	我	有	一个	单词	和	你	,	达德利	?

"我可以和你单独谈谈吗，达德利？"

" ['kɑːði] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [waɪl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [men] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ]

"	Kathi	asked	,	coming	across	the	corridor	while	her	young	men	waited	with	shifting
"	凯西	问	,	未来	穿过	这	走廊	尽管	她	年轻的	男人	等待	和	转变

[fiːt] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [lʊks] .

feet	and	displeased	looks	.
脚	和	不高兴	看起来	.

"凯西问道，她穿过走廊，而她的年轻手下们则焦躁不安地等着，一脸不悦。

['dʌdli] [glɑːnst] ['helpləsli] [æt; ət] [aɪ'liːn] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Dudley	glanced	helplessly	at	Eileen	,	wondering	about	an	introduction	.
达德利	瞥了一眼	无助地	在	艾琳	,	好奇	关于	一个	介绍	.

达德利无奈地看了艾琳一眼，心想该如何介绍她认识自己。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər][læst] [neɪm] ,

He	had	never	bothered	to	learn	her	last	name	,
他	有	绝不	烦恼	到	学习	她	最后的	姓名	,

他从来没费心去了解她的姓氏。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [neɪm] ['kɑːði][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] .

and	he	had	no	idea	of	what	name	Kathi	was	using	.
和	他	有	不	主意	的	什么	姓名	凯西	曾是	使用	.

他完全不知道凯西用的是什么名字。

[ðə; ði] ['redhed] [hæd; həd] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	redhead	had	pity	on	him	.
这	红发	有	遗憾	在	他	.

红发女郎怜悯他。

" [maɪ] ['dɔrz] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	door's	only	a	few	yards	down	,	"	she	said	.
"	我的	门的	仅有的	一个	很少	码	向下	,	"	她	说	.

"我家门就在几码远的地方，"她说。

" [aɪl] [weɪt] .

"	I'll	wait	.
"	患病的	等待	.

"我会等待。

" [ʃiː; ʃi] [swept] ['kɑːði] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['əˈmjuːzd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	She	swept	Kathi	with	a	glance	of	amused	confidence	and	walked	away	.
"	她	扫荡	凯西	和	一个	瞥一眼	的	觉得好笑	信心	和	步行	离开	.

她带着一丝玩味的自信瞥了凯西一眼，然后走开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdʌdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər]

It	seemed	to	Dudley	that	she	made	sure	the	three	young	men	followed	her
它	似乎	到	达德利	那	她	制成	当然	这	三	年轻的	男人	随后	她

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ;

with	their	eyes	;
和	他们的	眼睛	;

在达德利看来，她似乎有意让那三个年轻人用目光注视着她；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɪkɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][mɑːrz] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,

but	then	he	was	kicking	off	for	Mars	within	twenty	-	four	hours	,
但	然后	他	曾是	踢	离开	为了	火星	之内	二十	-	四	小时	,

但不到24小时后，他就代表火星队出战了。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] .

so	he	could	hardly	object	to	that	.
所以	他	可以	几乎	目的	到	那	.

所以他很难对此提出异议。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? " [diˈmɑːndid] ['kɑːði][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['iːgərnəs] .

"	Have	you	changed	your	mind	?	"	demanded	Kathi	with	a	fierce	eagerness	.
"	有	你	已更改	你的	头脑	?	"	要求	凯西	和	一个	凶猛的	渴望	.

“你改变主意了吗？”凯西急切地问道。

" [nɑːt][soʊ][laʊd] ! " [hʌʃt] ['dʌdli] .

"	Not	so	loud	!	"	hushed	Dudley	.
"	不是	所以	大声	!	"	静静地	达德利	.

“小声点！”达德利低声说道。

" [əˈbaʊt] [wʌt] ?

"	About	what	?
"	关于	什么	?

“关于什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪg] ?

And	how	did	you	get	that	rig	?
和	如何	做过	你	得到	那	钻井平台	?

你是怎么弄到那套设备的？

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] ,

"	Had	he	been	less	dismayed	at	her	presence	,
"	有	他	到过	较少的	沮丧	在	她	在场	,

“如果他对她的出现不那么感到沮丧的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪt] [dres] ['oʊnli] ['emfəsaizd] [hɜːr; hər]

he	might	have	remarked	that	the	tight	dress	only	emphasized	her
他	可能	有	评论	那	这	紧的	裙子	仅有的	强调	她

[ˌɪməˈtʃʊrəti; ˌɪməˈtʊrəti] ,

immaturity	,
不成熟	,

他或许会说，那件紧身裙只会凸显她的不成熟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][taɪm][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

but	she	gave	him	no	time	to	say	more	.
但	她	给予	他	不	时间	到	说	更多的	.

但她没给他更多说话的机会。

" [əˈbaʊt] [mɑːrz] , ['dʌdli] .

"	About	Mars	,	Dudley	.
"	关于	火星	,	达德利	.

“关于火星，达德利。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] ?
Can't **you** **take** **me** **?**
不能 你 拿 我 ?

你不能带我走吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [ðoʊz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [blʌd] - ['sʌkərz] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [send] ['æftər] [ˌem 'i:] .
I'm **afraid** **those** **illegitimate** **blood** **-** **suckers** **are** **going** **to** **send** **after** **me** **.**
我是 害怕的 那些 私生子 血 - 傻瓜 是 去 到 发送 后 我 .

我担心那些非法的吸血鬼会来找我麻烦。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [snɪf] [aʊt] [wɪtʃ] [wei] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [roʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊl] - [bɪn] . "
They **could** **sniff** **out** **which** **way** **a** **nickel** **rolled** **in** **a** **coal** **-** **bin** **.** **"**
他们 可以 嗅 出去 哪个 方式 一个 镍 滚动 在 一个 煤炭 - 垃圾桶 . "

他们甚至能嗅出煤仓里五分镍币的滚动方向。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔ:k] ? "
" **Aren't** **you** **just** **a** **shade** **young** **for** **that** **kind** **of** **talk** **?** **"**
" 不是 你 只是 一个 阴影 年轻的 为了 那 种类 的 讲话 ? "

"你年纪是不是有点小，不适合说这种话？"

" [aɪ] [ges] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" **I** **guess** **I'm** **a** **little** **frightened** **,** **"** **she** **admitted** **.**
" 我 猜测 我是 一个 小的 害怕 , " 她 承认 .

"我有点害怕，"她承认道。

" [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , [tu:] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" **You** **frighten** **me** **,** **too** **,** **"** **he** **retorted** **.**
" 你 吓唬 我 , 也 , " 他 反驳 .

"你也吓到我了，"他反驳道。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] . . .
" **How** **are** **you** **.** **.** **.**
" 如何 是 你 . . .

"你好吗 ...

[aɪ] [mi:n] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] — ?
I **mean** **,** **what** **do** **you** **—** **?**
我 意思是 , 什么 做 你 — ?

我的意思是，你——?

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [her] .
" **She** **tossed** **her** **blonde** **hair** **.**
" 她 抛掷 她 金发 头发 .

她甩了甩金发。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [weɪz] [tu:; tə] [get] [ə'lɔ:ŋ] [hɪr] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
" **There** **are** **ways** **to** **get** **along** **here** **,** **I** **found** **out** **.**
" 那里 是 方式 到 得到 沿着 这里 , 我 成立 出去 .

"我发现，在这里还是有相处之道的。"

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə'restɪd] [ðɪs] [taɪm] , [dɪd] [aɪ] ?
I **didn't** **get** **arrested** **this** **time** **,** **did** **I** **?**
我 没有 得到 被捕 这 时间 , 做过 我 ?

我这次没被逮捕吧?

[soʊ] [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [mɑ:rz] ? "
So **why** **can't** **you** **take** **a** **chance** **with** **me** **to** **Mars** **?** **"**
所以 为什么 不能 你 拿 一个 机会 和 我 到 火星 ? "

那你为什么不能跟我一起去火星冒险呢?

" [teɪk] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɑ:n] [ðæt] , " [sed] ['dʌdli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæt] [swi:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Take** **an** **eclipse** **on** **that** **,** **"** **said** **Dudley** **with** **a** **flat** **sweep** **of** **his** **hand** **.**
" 拿 一个 蚀 在 那 , " 说 达德利 和 一个 平坦的 扫 的 他的 手 .

"那就去看看日食吧，"达德利说着，用手一挥。

" [its] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" It's just out of the question .
" 它是 只是 出去 的 这 问题 .

“这根本不可能。”

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv] [juː 'es] ['goʊɪŋ] ,
For one thing , there are four of us going ,
为了 一 事物 , 那里 是 四 的 我们 去 ,

首先，我们一行四人，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [haɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑːdi] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɑːn] . "
and you can't hide for the whole trip without somebody catching on . "
和 你 不能 隐藏 为了 这 所有的 旅行 没有 某人 捕捉 在 . "

你不可能在整个旅程中都躲得远远的而不被人发现。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" All right , " she said quietly .
" 全部 正确的 , " 她 说 悄悄 .

“好吧，”她轻声说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , - [waɪ] [nɑːt] ? - "
" What do you mean , ' Why not ? ' "
" 什么 做 你 意思是 , - 为什么 不是 ? - "

“你这话是什么意思，‘为什么不行？’”

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['pæsɪdʒ] .
" I'm willing to earn my passage .
" 我是 愿意的 到 赚 我的 通道 .

“我愿意靠自己的努力获得机会。”

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
What if there are four of you ?
什么 如果 那里 是 四 的 你 ?

如果你们有四个人呢?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , ['dʌdli] [dɪ'skʌvərd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
" For a long moment , Dudley discovered things about himself ,
" 为了 一个 长的 片刻 , 达德利 发现 事物 关于 他自己 ,

“在很长一段时间里，达德利发现了关于自己的一些事情，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'piːld] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sə'prest] [pɑːrt]
with the sudden realization that the idea appealed to some suppressed part
和 这 突然 实现 那 这 主意 上诉 到 一些 被抑制 部分
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
of his mind .
的 他的 头脑 .

他突然意识到，这个想法触动了他内心深处被压抑的某些部分。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kɪd] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] .
He had never kidded himself about being a saint .
他 有 绝不 开玩笑 他自己 关于 存在 一个 圣 .

他从未自欺欺人地认为自己是个圣人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] .
The thing had possibilities .
这 事物 有 可能性 .

这件事很有潜力。

['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːkt] ['ɪntuː] [rɪ'streɪnt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

Maybe	one	of	the	others	can	be	talked	into	restraint	into	her	.
或许	一	的	这	其他的	能	是	谈话	进入	克制	进入	她	.

或许可以劝劝其他人，让他们对她有所克制。

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	snapped	out	of	it	.
他	啪啪	出去	的	它	.

他回过神来。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ！

"	Don't	be	a	little	fool	！
"	不	是	一个	小的	傻子	！

别犯傻了！

" [hiː; hi]['greɪtɪd] .

"	he	grated	.
"	他	磨碎的	.

他很不耐烦。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][əd'vaɪs] , [juːl] — . "

"	If	you	want	my	advice	,	you'll	—	.	"
"	如果	你	想	我的	建议	,	你会	—	.	"

“如果你想听我的建议，你就会——”

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər]['gɑːddæm][əd'vaɪs] !

"	Well	,	I	don't	want	your	goddam	advice	!
"	出色地	,	我	不	想	你的	该死的	建议	!

“哼，我才不要你那该死的建议！”

[ɪf] [jʊə(r)] [tuː] ['jeloʊ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [els] .

If	you're	too	yellow	to	try	it	,	I'll	find	somebody	else	.
如果	你是	也	黄色的	到	尝试	它	,	患病的	寻找	某人	别的	.

如果你胆小到不敢尝试，我会找别人。

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['rɑːkɪt] ['æftər] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There'll	be	another	rocket	after	yours	,	you	know	.
将会	是	其他	火箭	后	你的	,	你	知道	.

你知道，你的火箭之后还会有另一枚。

['meɪbi] [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Maybe	they'll	have	a	man	on	it	!
或许	他们会	有	一个	男人	在	它	!

也许他们会派个人上去！

" [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [feɪs] [goʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃ] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	felt	his	face	go	white	and	then	flush	as	he	stared	at	her	.
"	他	毛毡	他的	脸	去	白色的	和	然后	冲洗	作为	他	凝视	在	她	.

他盯着她看，感觉脸色先是变得苍白，然后又涨红。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

He	did	not	know	what	to	say	.
他	做过	不是	知道	什么	到	说	.

他不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtbɜːrst][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['tæntrəm] .

She	looked	like	a	child	,	but	the	outburst	was	more	than	a	mere	tantrum	.
她	看起来	喜欢	一个	孩子	,	但	这	爆发	曾是	更多的	比	一个	仅仅	发脾气	.

她看起来像个孩子，但她的爆发远不止是一场普通的耍脾气。

[saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːz] ['nevər] [bɪn] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Sounds	as	if	she's	never	been	crossed	before	,	he	thought	.
声音	作为	如果	她是	绝不	到过	交叉	前	,	他	想法	.

他心想，听起来她好像从来没被人惹过似的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɔːl] [ɔːf] [ænd; ənd] [slæp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - [rɪ'streɪnt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] .

I	ought	to	haul	off	and	slap	a	little	self	-	restraint	into	her	.
我	应该	到	运输	离开	和	拍击	一个	小的	自己	-	克制	进入	她	.

我应该赶紧过去，好好教训她一顿，让她有点自制力。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒɪŋ] ['kloʊzər] [wɪð; wɪθ]

Instead	,	he	beckoned	to	the	three	men	,	who	had	been	edging	closer	with
反而	,	他	招手	到	这	三	男人	,	WHO	有	到过	边缘	更近	和

[ə'griːvd] [ɪk'spreʃənz] .

aggrieved	expressions	.
受委屈的	表达式	.

相反，他向那三个面露委屈、正一步步靠近的男人招了招手。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [gɜːrl] [frend] [ə'lɔːŋ] ? " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .

"	How	about	taking	your	girl	friend	along	?	"	he	said	flatly	.
"	如何	关于	采取	你的	女孩	朋友	沿着	?	"	他	说	断然	.

"要不带你女朋友一起来？"他冷冷地说。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

One	of	them	took	her	by	the	elbow	and	tried	to	murmur	something	in	her	ear	,
一	的	他们	采取	她	经过	这	弯头	和	尝试	到	低语	某物	在	她	耳朵	,

其中一人抓住她的胳膊肘，试图在她耳边低语什么。

[bʌt; bət] ['kɑːði] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

but	Kathi	shook	him	off	.
但	凯西	摇晃	他	离开	.

但凯西甩开了他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['laɪs(ə)ns] , ['dʌdli] , [aɪl] [seɪ] [aɪ] [hɪd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	are	afraid	for	your	license	,	Dudley	,	I'll	say	I	hid	without	your	knowing	it	.
"	如果	你	是	害怕的	为了	你的	执照	,	达德利	,	患病的	说	我	隐藏	没有	你的	会心	它	.

"达德利，如果你担心你的驾照会被吊销，我就说我瞒着你藏起来了。"

[aɪl] [seɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .

I'll	say	one	of	the	others	let	me	in	.
患病的	说	一	的	这	其他的	让	我	在	.

我会说是其他人放我进去的。

[pliːz] , ['dʌdli] .

Please	,	Dudley	.
请	,	达德利	.

拜托了，达德利。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .

I'm	sorry	I	talked	to	you	like	that	.
我是	对不起	我	谈话	到	你	喜欢	那	.

很抱歉我那样跟你说话。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	She	was	making	a	fool	of	him	,	and	of	herself	,	he	decided	.
"	她	曾是	制作	一个	傻子	的	他	,	和	的	她自己	,	他	决定	.

"她既让他出丑，也让她自己出丑，"他心想。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

And	**in**	**another**	**minute**	**,**	**she**	**would**	**spill**	**the**	**whole**	**thing**	**,**	**the**	**way**	**she**	**was**
和	在	其他	分钟	,	她	会	洒	这	所有的	事物	,	这	方式	她	曾是

['saʊndɪŋ] [ɔ:f] .

sounding	**off**	**.**
听起来	离开	.

听她这语气，再过一会儿，她就会把所有事情都说出来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['hɑ:st(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

And	**her**	**friends**	**were**	**beginning**	**to**	**look**	**hostile**	**as**	**it**	**was**	**.**
和	她	朋友们	是	开始	到	看	敌对的	作为	它	曾是	.

而且她的朋友们看起来也开始对她充满敌意。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**What's**	**the**	**trouble**	**?**	**"**	**asked**	**one**	**of**	**them**	**.**
"	是什么	这	麻烦	?	"	问	一	的	他们	.

"出什么事了？"其中一人问道。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt] [klɪr] [ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ] [pɔ:r] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [drɪŋks] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ,

"	**Nothing**	**that**	**won't**	**clear**	**up**	**if**	**you**	**pour**	**a**	**couple**	**of**	**drinks**	**into**	**her**	**,**
"	没有什么	那	惯于	清除	向上如果		你	倒	一个	夫妻	的	饮料	进入	她	,

"就算你给她倒几杯酒，也没什么事解决不了的。"

" [sed] ['dʌdli] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	**said**	**Dudley**	**disgustedly**	**.**
"	说	达德利	厌恶地	.

"达德利厌恶地说。"

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ] .

He	**walked**	**away**	**,**	**and**	**they**	**held**	**her**	**from**	**following**	**.**
他	步行	离开	,	和	他们	握住	她	从	下列的	.

他走开了，他们拦住她不让她跟上去。

" ['dʌdli] !

"	**Dudley**	**!**
"	达德利	!

"达德利！"

" [ʃi:; ʃi] [jeld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	**she**	**yelled**	**after**	**him**	**.**
"	她	大喊	后	他	.

她朝他喊道。

" [ðeɪl] [send][ˌem 'i:] [bæk] !

"	**They'll**	**send**	**me**	**back**	**!**
"	他们会	发送	我	后退	!

他们会把我送回去的！

[pli:z] , ['dʌdli] .

Please	**,**	**Dudley**	**.**
请	,	达德利	.

拜托了，达德利。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] .

I	**won't**	**go**	**.**
我	惯于	去	.

我不去。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt]['goʊɪŋ] [bæk] — .

You	**remember**	**what**	**I**	**said**	**about**	**going**	**back**	**—**	**.**
你	记住	什么	我	说	关于	去	后退	—	.

你还记得我说过要回去的事吗？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [ʃrɪl] .
" Her 她 voice 嗓音 was 曾是 getting 获得 too 也 shrill 尖锐 .

她的声音越来越尖锐。

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] , [fɔːr; fər]
Someone 某人 in 在 the 这 group 团体 must 必须 have 有 put 放 his 他的 hand 手 over 超过 her 她 mouth 嘴 , for 为了
[wen] ['dʌdli] [lʊkt] [bæk] ,
when 什么时候 Dudley 达德利 looked 看起来 back 后退 ,

一定是人群中有人捂住了她的嘴，因为当达力回头看时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['saɪləntli] .
they 他们 were 是 rounding 四舍五入 a 一个 corner 角落 of 的 the 这 corridor 走廊 more 更多的 or 或者 less 较少的 silently 默默 .

他们几乎悄无声息地绕过了走廊的一个拐角。

[aɪ'liːn] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] .
Eileen 艾琳 waited 等待 in 在 the 这 half 一半 - open 打开 door 门 , watching 观看 him 他 quizzically 疑惑地 .

艾琳站在半开的门边，疑惑地看着他。

" [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .
" Friend 朋友 of 的 yours 你的 ? " she 她 drawled 拖长音 .

"你的朋友？"她慢吞吞地问道。

" ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , " [əd'mɪtɪd] ['dʌdli] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz]
" After 后 a 一个 fashion 时尚 , " admitted 承认 Dudley 达德利 , pulling 拉 out 出去 a 一个 handkerchief 手帕 to 到 wipe 擦拭 his 他的
['fɔːrhed] .
forehead 前额 .

"算是吧，"达德利承认道，一边掏出手帕擦了擦额头。

" [spɔɪld] [bræt] !
" Spoiled 被宠坏了 brat 小子 !

"被宠坏的小孩！"

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ][smɔːl] ['pækɪdʒ] .
" He 他 fumbled 笨手笨脚 in 在 a 一个 pocket 口袋 of 的 his 他的 jacket 夹克 , and 和 withdrew 退出 a 一个 small 小的 package 包裹 .

他摸索着从外套口袋里掏出一个小包裹。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['breɪslət] [ðæt] [mætʃɪz] [ðæt] ['nekləs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here's 这里是 the 这 bracelet 手镯 that 那 matches 比赛 that 那 necklace 项链 , " he 他 said 说 .

"这是和那条项链配套的手镯，"他说。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['lɑːkər] ['sʌmwer] .
" I 我 knew 知道 I 我 had 有 it 它 in 在 my 我的 locker 储物柜 somewhere 某处 .

"我知道它肯定在我的储物柜里。"

" [hɜːr; hər] [θæŋks] [wɜːr; wər] ['veri] ['ædɪkwət] .
" Her 她 thanks 谢谢 were 是 very 非常 adequate 足够的 .

她的感谢已经足够了。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
" Aren't you coming in ?
" 不是 你 未来 在 ?

你不进来吗?

" [aɪ'li:n] [æskt] ['æftər][ðə; ði] [pɔ:z] .
" Eileen asked after the pause .
" 艾琳 问 后 这 暂停 .

停顿片刻后，艾琳问道。

" [noʊ] . . . [aɪ][dəunt] . . .
" No . . . I don't . . .
" 不 . . . 我 不 . . .

不……我没有……

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sli:p] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I have to get a good night's sleep , you know .
我 有 到 得到 一个 好的 夜晚 睡觉 , 你 知道 .

你知道，我得好好睡一觉。

[wi:; wi] [kɪk] [ɔ:f] [tə'mɑ:roʊ] .
We kick off tomorrow .
我们 踢 离开 明天 .

我们明天就开始了。

" [ʃi:; ʃi] [pɜ:rst] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [paʊt] , [bʌt; bət] [ʃ'rʌgd] .
" She pursed her lips in a small pout , but shrugged .
" 她 攥紧 她 嘴唇 在 一个 小的 噘 , 但 耸了耸肩 .

她撅起嘴唇，微微嘟起，但耸了耸肩。

" [ðen] [lʊk] [ˌem 'i:][ʌp] [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] , [pi:t] . "
" Then look me up when you get back , Pete . "
" 然后 看 我 向上什么时候 你 得到 后退 , 皮特 . "

"等你回去之后再来找我，皮特。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , ['drʌmɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He kissed her quickly and walked away , drumming the fingers of his
" 他 亲吻 她 迅速地 和 步行 离开 , 打鼓 这 手指 的 他的
[raɪt] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
right hand against his thigh .
正确的 手 反对 他的 大腿 .

他迅速地吻了她一下，然后走开了，右手手指不停地敲打着大腿。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] ['lændɪŋ] ,
Except for the tenseness of blasting off and landing ,
除了 为了 这 紧张 的 爆破 离开 和 降落 ,

除了起飞和着陆时的紧张感之外，

[ðə; ði] [raʊnd] [trɪp][tu:; tə][mɑ:rz][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɔ:rɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .
the round trip to Mars was as boring as he expected .
这 圆形的 旅行 到 火星 曾是 作为 无聊的 作为 他 预期的 .

往返火星的旅程和他预想的一样无聊。

- [wʌn] [tuː] ['meni] [tʃes] [geɪmz] [æt; ət][wʌn] [muːv] [pər] [wɑːtʃ] ,
Campiglia won too many chess games at one move per watch ,
- 韩元 也 许多 棋 游戏 在 一 移动 每 手表 ,

坎皮利亚每块手表只走一步，赢了太多国际象棋比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz] [wɔːr] [aʊt] .
and the deck of cards wore out .
和 这 甲板 的 牌 穿着 出去 .

那副扑克牌也磨损了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [welz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪn'fektɪd] ['fɪŋgər]['æftər] ['kʌtɪŋ] [hɪm'self] ,
For a few days , Wells had a slightly infected finger after cutting himself ,
为了 一个 很少 天 , 威尔斯 有 一个 轻微地 已感染 手指 后 切割 他自己 ,

威尔斯割伤手指后，手指轻微感染了几天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kraɪsɪs] .
but it was a small crisis .
但 它 曾是 一个 小的 危机 .

但这只是一场小危机。

[ðə; ði]['leɪoʊvər][ɑːn][mɑːrz][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] .
The layover on Mars was short , and the thrill was no longer new .
这 中转 在 火星 曾是 短的 , 和 这 刺激 曾是 不 更长 新的 .

在火星上的停留时间很短，那种刺激感也不再新鲜了。

['dʌdli] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['rɑːkɪt] [ɑːn]['luːnə] .
Dudley was glad to step out of the big rocket on Luna .
达德利 曾是 高兴的 到 步 出去 的 这 大的 火箭 在 露娜 .

达德利很高兴能从月球上的大火箭里走出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pɪriəd] [æt; ət] ['erɪksən] ,
They had come in during the sleeping period at Ericsson ,
他们 有 来 在 期间 这 睡眠 时期 在 爱立信 ,

他们是在爱立信的午休时间进来的。

[soʊ][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz]
so the four of them had gone to their quarters for a few hours
所以 这 四 的 他们 有 已消失 到 他们的 四分之一 为了 一个 很少 小时
[ʌv; əv] [sliːp] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['welkəm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑːn]['duːti] [wen] [ðeɪ]
of sleep after the first babble of welcome from those on duty when they
的 睡觉 后 这 第一的 潺潺 的 欢迎 从 那些 在 责任 什么时候 他们
['lændɪd] .
landed .
登陆 .

于是，在他们登陆时听到值班人员的第一声欢迎声后，四人便回舱里睡了几个小时。

['dʌdli] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][dʒæk] ['fɪʃər] .
Dudley was awakened by Jack Fisher .
达德利 曾是 觉醒 经过 杰克 费舍尔 .

达德利被杰克·费舍尔叫醒了。

" [soʊ] ['ɜːrli] ? " [hiː; hi] [grʌntid] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" So early ? " he grunted , squinting at his watch .
" 所以 早期的 ? " 他 哼哼 , 眯眼 在 他的 手表 .

“这么早？”他咕哝着，眯着眼睛看了看手表。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] ?
" What brings you around ?
" 什么 带来 你 大约 ?

你来这里做什么?

" ['fɪʃər] ['setld] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
" Fisher settled his bulk in the only chair of the bedroom that was to
" 费舍尔 定居 他的 大部分 在 这 仅有的 椅子 的 这 卧室 那 曾是 到
[biː; bi] ['dʌdliz] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][nekst] ['terə] - [baʊnd] ['rɑːkɪt] .
be Dudley's until his next Terra - bound rocket .
是 达德利 直到 他的 下一个 泰拉 - 边界 火箭 .

"费舍尔把他庞大的身躯安顿在卧室里唯一的一把椅子上，这把椅子将一直属于达德利，直到他乘坐下一次前往地球的火箭为止。

" ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] , " [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv]
" Liable to be busy today , " he said easily , " so I thought I'd have
" 容易 到 是 忙碌的 今天 , " 他 说 容易地 , " 所以 我 想法 ID 有
['brekfəst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
breakfast with you . "
早餐 和 你 . "

"我今天可能比较忙，"他轻松地说，"所以我想和你一起吃早餐。"

" [faɪn] ! " [sed] ['dʌdli] .
" Fine ! " said Dudley .
" 美好的 ! " 说 达德利 .

"好啊！"达德利说。

" [weɪtəl] [aɪ] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Wait'll I shave and I'll be with you .
" 等待 我 刮胡子 和 患病的 是 和 你 .

"等我刮完胡子就来陪你。"

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæθruːm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt]
" When he returned from the bathroom , he thought that he had perfect
" 什么时候 他 返回 从 这 浴室 , 他 想法 那 他 有 完美的
[kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
control of his features .
控制 的 他的 特征 .

"当他从洗手间回来时，他觉得自己完全控制了自己的面部表情。"

[ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [ðæt] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
There might not be anything wrong , but it seemed odd that Jack should be
那里 可能 不是 是 任何事物 错误的 , 但 它 似乎 奇怪的 那 杰克 应该 是
[ə'raʊnd] [soʊ] [suːn] .
around so soon .
大约 所以 很快 .

也许没什么问题，但杰克这么快就出现，总觉得有点奇怪。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːði] ['fɑːstər] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
He wondered if the Kathi Foster affair was in the background .
他 想知道 如果 这 凯西 促进 事务 曾是 在 这 背景 .

他怀疑凯西·福斯特事件是否是幕后推手。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['levlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['maɪnər] ['iːtɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['skræmbld] [egz]
They went up a few levels to a minor eating place and had scrambled eggs
他们 去 向上 一个 很少 级别 到 一个 次要的 吃 地方 和 有 打乱 鸡蛋
[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['teɪstɪd] ['nætʃ(ə)rəl] .
that almost tasted natural .
那 几乎 尝过 自然的 .

他们上了几层楼，来到一家小餐馆，吃了味道几乎像天然食材一样的炒鸡蛋。

['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfi] , ['fɪʃər] ['oʊpənd] [ʌp] .
Over the coffee , Fisher opened up .
超过 这 咖啡 , 费舍尔 打开 向上 .

喝咖啡的时候，费舍尔敞开了心扉。

" [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Had a little excitement while you were gone , " he said .
" 有 一个 小的 激动 尽管 你 是 已消失 , " 他 说 .

"你不在的这段时间，我玩得挺开心的，"他说。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

" ['fɪʃər] [let][hɪm; ɪm][weɪt] [waɪl] [hiː; hi] ['kerfəli] [ʌn'ræpt] [ðə; ði][hæf] - [smoʊkt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
" Fisher let him wait while he carefully unwrapped the half - smoked remains of
" 费舍尔 让 他 等待 尽管 他 小心 拆开 这 一半 - 熏制 遗迹 的
[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
a cigar .
一个 雪茄 .

费舍尔让他等着，自己则小心翼翼地拆开了半截抽完的雪茄。

[tə'bækoʊ][ɪn]['eni][fɔːrm][wʌz; wəz] ['strɪktli] ['ræʃənd] [ɪn][ɔːl]['luːnər] ['setlmənts] .
Tobacco in any form was strictly rationed in all Lunar settlements .
烟草 在 任何 形式 曾是 严格 配给 在 全部 月球 定居点 .

在月球所有定居点，任何形式的烟草都实行严格配给制。

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][oʊld]['rɑːbərt] [fɔrgɝɑn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Ever hear of old Robert Forgeron ? " he asked .
" 曾经 听到 的 老的 罗伯特 福格伦 ? " 他 问 .

"你听说过老罗伯特·福格伦吗？"他问道。

" [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [juːst][tuː; tə][kɔːl] - ['rɑːbər] - [fɔrgɝɑn] ? "
" The one they used to call ' Robber ' Forgeron ? "
" 这 一 他们 用过的 到 称呼 - 强盗 - 福格伦 ? "

"就是他们以前叫他'强盗'福格伦的那个人？"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['pætnts] [ɑːn] ['erlɑːk] ['mekəˌnɪzəm] [ænd; ənd] [speɪs] - [suːt] ['gædʒɪts]
He had so many patents on airlock mechanisms and space - suit gadgets
他 有 所以 许多 专利 在 气闸 机制 和 空间 - 套装 小工具
[ænd; ənd] ['rɑːkɪt] [kən'troʊl] ['ɪnstrʊmənts] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['gɒd'dæmd] ['fɔːrtʃən] ['evər] [hɜːrd]
and rocket control instruments that he made the goddamnedest fortune ever heard
和 火箭 控制 仪器 那 他 制成 这 该死的 财富 曾经 听到
[ʌv; əv][aʊt][ʌv; əv] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
of out of space exploration .
的 出去 的 空间 勘探 .

他在气闸机构、宇航服装置和火箭控制仪器方面拥有大量的专利，因此他从太空探索中赚到了前所未有的巨额财富。

[daɪd][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Died a few years ago .
死亡 一个 很少 年 前 .

几年前去世了。

" ['dʌdli] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]['saɪləns] .
" Dudley maintained a puzzled silence .
" 达德利 维持 一个 困惑 沉默 .

达德利一脸困惑地沉默着。

" [siːmz] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [strɔːŋ] [aɪ'diːəz][ə'baʊt] [ðæt] ['fɔːrtʃən] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɪʃər] .
" **Seems the old man had strong ideas about that fortune , " continued Fisher .**
" 似乎 这 老的 男人 有 强的 想法 关于 那 财富 , " 持续 费舍尔 .

"看来这位老人对那笔财富有着非常强烈的想法，"费舍尔继续说道。

" [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['grændɔːtər] . "
" **Left the bulk of it to his only granddaughter . "**
" 左边 这 大部分 的 它 到 他的 仅有的 孙女 . "

"把大部分遗产留给了他唯一的孙女。"

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['hedlainz] , " ['dʌdli] ['kɑːmɛntəd] .
" **That must have made headlines , " Dudley commented .**
" 那 必须 有 制成 标题 , " 达德利 评论 .

"这肯定上了头条新闻，"达德利评论道。

" [ʃʊr] [dɪd] .
" **Sure did .**
" 当然 做过 .

"确实如此。"

" ['fɪʃər] [hæd; həd][ðə; ði][sɪ'gɑːr]['goʊɪŋ] , [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʌft] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Fisher had the cigar going , now , and he puffed economically upon it .**
" 费舍尔 有 这 雪茄 去 , 现在 , 和 他 膨胀的 经济上 之上 它 .

"费舍尔现在叼着雪茄，他小心翼翼地抽着。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . "
" **Especially when she ran away from home . "**
" 尤其 什么时候 她 跑 离开 从 家 . "

"尤其是她离家出走的时候。"

" [oʊ] ?
" **Oh ?**
" 哦 ?

"哦?

" ['dʌdli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .
" **Dudley felt it coming .**
" 达德利 毛毡 它 未来 .

"达德利感觉到了。"

" [wer] [tuː; tə] ? "
" **Where to ? "**
" 在哪里 到 ? "

"去哪儿？"

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !

"这里!

" ['fɪʃər] [held] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['fɑːndli] .
" **Fisher held his cigar between thumb and forefinger and examined it fondly .**
" 费舍尔 握住 他的 雪茄 之间 拇指 和 食指 和 检查 它 深情地 .

费舍尔用拇指和食指捏着雪茄，爱不释手地端详着它。

" [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kɑːði] ['fɑːstər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːði] [fɔrgɝɑn] .
" **Said her name was Kathi Foster instead of Kathi Forgeron .**
" 说 她 姓名 曾是 凯西 促进 反而 的 凯西 福格伦 .

"她说她的名字是 Kathi Foster，而不是 Kathi Forgeron。"

['æftər] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['gesɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn]['luːnə] , [ænd; ənd][sent] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
After they got around to guessing she was on Luna , and sent descriptions ,
后 他们 得到 大约 到 猜测 她 曾是 在 露娜 , 和 发送 描述 ,

在他们最终猜测到她在月球上之后，并发送了相关描述。

[wiː; wi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

we	picked	her	up	,	of	course	.
我们	挑选	她	向上	,	的	课程	.

我们当然去接她了。

['ʃɔːrtli] ['æftər][juː; jʊ] [kɪkt] [ɔːf][fɔːr; fər][mɑːrz] , [ɪn][fækt] .

Shortly	after	you	kicked	off	for	Mars	,	in	fact	.
不久	后	你	踢	离开	为了	火星	,	在	事实	.

事实上，就在你启程前往火星后不久。

" ['dʌdli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Dudley	was	silent	.
"	达德利	曾是	沉默的	.

达德利沉默不语。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [glɪntid] ['bluːli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [smoʊk] .

The	other's	shrewd	little	eyes	glinted	bluely	at	him	through	the	cigar	smoke	.
这	其他的	精明	小的	眼睛	闪闪发光	蓝色地	在	他	通过	这	雪茄	抽烟	.

另一只眼睛机敏的小眼神透过雪茄烟雾闪烁着蓝光看着他。

" [haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [piːt] ?

"	How	about	it	,	Pete	?
"	如何	关于	它	,	皮特	?

"怎么样，皮特？"

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hɪr] .

I've	been	trying	to	figure	how	she	got	here	.
我已经	到过	尝试	到	数字	如何	她	得到	这里	.

我一直在想她是怎么到这儿来的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

If	it	was	you	,	you	needn't	worry	about	the	regulations	.
如果	它	曾是	你	,	你	不必	担心	关于	这	法规	.

如果是你，你就不必担心这些规定了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

There	was	some	sort	of	litigation	going	on	,
那里	曾是	一些	种类	的	诉讼	去	在	,

当时似乎有一场诉讼正在进行中。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['relətɪvz] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] .

and	all	kinds	of	relatives	came	boiling	up	here	to	get	her	.
和	全部	种类	的	亲属	来了	沸腾	向上	这里	到	得到	她	.

各种各样的亲戚都蜂拥而至，要把她接走。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] [ɪz]['oʊvər][baɪ] [naʊ] .

All	the	hullabaloo	is	over	by	now	.
全部	这	喧闹	是	超过	经过	现在	.

一切喧嚣都已平息。

" ['dʌdli] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

"	Dudley	took	a	deep	breath	,	and	told	his	side	of	the	story	.
"	达德利	采取	一个	深的	气息	,	和	讲述	他的	边	的	这	故事	.

"达德利深吸一口气，讲述了他自己的版本的故事。

['fɪʃər] ['lisnd] ['kwaɪətli] , ['nɑːdɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː]

Fisher	listened	quietly	,	nodding	occasionally	with	the	satisfaction	of	one	who
费舍尔	听着	悄悄	,	点头	偶尔	和	这	满意	的	一	WHO

[hæd; həd] [gest] [ðə; ði] ['ænsər] .

had	guessed	the	answer	.
有	猜对了	这	回答	.

费舍尔静静地听着，偶尔点头，露出猜中答案后的满意表情。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dʒæk] .
" So you see how it was , Jack .
" 所以 你 看 如何 它 曾是 , 杰克 .

“所以你看事情就是这样了，杰克。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kɪdz] ['stɔːri] .
I didn't really believe the kid's story .
我 没有 真的 相信 这 孩子们 故事 .

我不太相信那孩子说的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][waɪld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
And she was so wild about it !
和 她 曾是 所以 荒野 关于 它 !

她对此简直欣喜若狂！

" ['fɪʃər] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] .
" Fisher put out his cigar with loving care .
" 费舍尔 放 出去 他的 雪茄 和 爱 关心 .

费舍尔温柔地掐灭了雪茄。

" [gɑːt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Got to save the rest of this for dinner , " he said .
" 得到 到 节省 这 休息 的 这 为了 晚餐 , " 他 说 .

“剩下的得留着晚餐吃，”他说。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
" Yes , she was wild , in a way .
" 是的 , 她 曾是 荒野 , 在 一个 方式 .

“是的，从某种意义上说，她很狂野。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] — [wel] , [ðæts] [ɪn][ðə; ði][faɪlz] .
You should hear — well , that's in the files .
你 应该 听到 — 出色地 , 那就是 在 这 文件 .

你应该听听——嗯，那都在档案里。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['snoʊdn] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['sekrəteri]
Before we were sure who she was , Snowdon put her on as a secretary
前 我们 是 当然 WHO 她 曾是 , 斯诺登峰 放 她 在 作为 一个 秘书
[ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] . "
in his section . "
在 他的 部分 . "

在我们还没确定她是谁之前，斯诺登就安排她到他部门当秘书了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['taɪpɪst] , " ['ɔbdʒiktid] ['dʌdli] .
" She didn't look to me like a typist , " objected Dudley .
" 她 没有 看 到 我 喜欢 一个 打字员 , " 反对 达德利 .

“我看她不像个打字员，”达德利反驳道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] , " [sed] ['fɪʃər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] .
" Oh , she wasn't , " said Fisher , without elaborating .
" 哦 , 她 不是 , " 说 费舍尔 , 没有 详细说明 .

“哦，她不是，”费舍尔说道，没有详细说明。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʌts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz]
" I suppose if she was a little nuts , she was just a victim of the times
" 我 认为 如果 她 曾是 一个 小的 坚果 , 她 曾是 只是 一个 受害者 的 这 时代
.
:
.

“我想，如果她有点精神失常，那她只是时代的受害者。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [speɪs] ,

If	it	hadn't	been	for	the	sudden	plunge	into	space	,
如果	它	之前没有	到过	为了	这	突然	暴跌	进入	空间	,

如果不是突然坠入太空，

[oʊld] [fɔrgɝɑn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [kwɪk] ['mʌni] .

old	Forgeron	wouldn't	have	made	such	a	pile	of	quick	money	.
老的	福格伦	不会	有	制成	这样的	一个	桩	的	快的	钱	.

老福格伦不可能这么快赚到这么多钱。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][hoʊm] ,

Then	his	granddaughter	might	have	grown	up	in	a	normal	home	,
然后	他的	孙女	可能	有	生长	向上	在	一个	普通的	家	,

那么他的孙女或许就能在一个正常的家庭中长大。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] .

instead	of	feeling	she	was	just	a	target	.
反而	的	感觉	她	曾是	只是	一个	目标	.

而不是觉得自己只是一个目标。

[ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ɜːrliər] [ɔːr]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [oʊ'keɪ] .

If	she'd	been	born	a	generation	earlier	or	later	,	she	might	have	been	okay	.
如果	棚	到过	出生	一个	一代	早些时候	或者	之后	,	她	可能	有	到过	好的	.

如果她早生或晚生一代，或许就不会有事了。

" ['dʌdli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['pliːdɪŋ] , [hɜːr; hər] ['frenzi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər]

"	Dudley	thought	of	the	girl's	pleading	,	her	frenzy	to	escape	her
"	达德利	想法	的	这	女孩们	恳求	,	她	狂热	到	逃脱	她

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

"达德利想起了女孩的恳求，她疯狂地想要逃离那种环境。

" [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['drægd] [hɜːr; hər] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	I	suppose	they	dragged	her	back	,	"	he	said	.
"	所以	我	认为	他们	拖拽	她	后退	,	"	他	说	.

"所以我想他们把她拖回去了，"他说。

" [wɪtʃ] ['lʌvɪŋ] ['relətɪv] [wʌn] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	Which	loving	relative	won	custody	of	the	money	?	"
"	哪个	爱	相对的	韩元	保管	的	这	钱	?	"

"哪位疼爱他的亲戚赢得了这笔钱的监护权？"

" [ðæts] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] , " ['fɪʃər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	That's	still	going	on	,	"	Fisher	told	him	.
"	那就是	仍然	去	在	,	"	费舍尔	讲述	他	.

"那件事还在继续，"费舍尔告诉他。

" [its] ['tʌfər] [ðæn; ðən]['evər] , [aɪ] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	It's	tougher	than	ever	,	I	hear	,	because	she	didn't	go	down	with	them	.
"	它是	更难	比	曾经	,	我	听到	,	因为	她	没有	去	向下	和	他们	.

"我听说情况比以往任何时候都更加艰难，因为她没有和他们一起沉沦。"

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['sʌmbɑːdi] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ] [speɪs] - [suːt][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]

She	talked	somebody	into	letting	her	have	a	space	-	suit	and	walked	out
她	谈话	某人	进入	出租	她	有	一个	空间	-	套装	和	步行	出去

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋˌwɔːl] .

to	the	other	side	of	the	ringwall	.
到	这	其他	边	的	这	环墙	.

她设法说服某人借给她一套宇航服，然后走到了拳击台的另一边。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfuthilz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

All	**the**	**way**	**to**	**the**	**foothills**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
全部	这	方式	到	这	山麓	在	这	其他	边	.

一直到另一边的山麓。

" ['dʌdli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['maʊntɪŋ] ['hɔːrər] .

"	**Dudley**	**stared**	**at**	**him**	**in**	**mounting**	**horror**	**.**
"	达德利	凝视	在	他	在	安装	恐怖	.

"达德利惊恐地盯着他。

['fɪʃər] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət] [nuː] [hɪz; ɪz] [frend] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Fisher	**seemed**	**undisturbed**	**,**	**but**	**the**	**pilot**	**knew**	**his**	**friend**	**better**	**than**	**that**	**.**
费舍尔	似乎	未受干扰	,	但	这	飞行员	知道	他的	朋友	更好的	比	那	.

费舍尔看起来毫不在意，但飞行员比任何人都了解他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][hæd; həd] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

It	**could**	**only**	**mean**	**that**	**the**	**other**	**had**	**had**	**three**	**months**	**to**	**become**
它	可以	仅有的	意思是	那	这	其他	有	有	三	几个月	到	变得

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

accustomed	**to**	**the**	**idea**	**.**
习惯	到	这	主意	.

这只能说明对方有三个月的时间来接受这个想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendərli] ['tʌkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

He	**was**	**tenderly**	**tucking**	**away**	**the**	**stub**	**of**	**his**	**cigar**	**.**
他	曾是	温柔地	塞进	离开	这	存根	的	他的	雪茄	.

他小心翼翼地把雪茄头收了起来。

" ['wɔznt] [soʊ][bæd] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dʌdliz] [ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .

"	**Wasn't**	**so**	**bad**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**Dudley's**	**unspoken**	**question**	**.**
"	不是	所以	坏的	,	我	猜测	,	"	他	回答	达德利	未说出口的	问题	.

"我想，也没那么糟糕吧。"他回答了达德利没说出口的问题。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	**She**	**took**	**a**	**pill**	**and**	**sat**	**down**	**.**
"	她	采取	一个	丸	和	卫星	向下	.

她吃了一颗药，然后坐了下来。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɑːk] - ['tæpər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːr] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

Couple	**of**	**rock**	**-**	**tappers**	**looking**	**for**	**ore**	**found**	**her**	**.**
夫妻	的	岩石	-	敲击者	寻找	为了	矿石	成立	她	.

几个淘金者在寻找矿石时发现了她。

['froʊz(ə)n] [stɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hɜːr; hər] ['bætəriz] [ræn] [daʊn] .

Frozen	**stiff**	**,**	**of**	**course**	**,**	**when**	**her**	**batteries**	**ran**	**down**	**.**
冷冻	僵硬的	,	的	课程	,	什么时候	她	电池	跑	向下	.

当然，当她的电池耗尽时，她就僵住了。

" ['dʌdli] [pla:ntid][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	**Dudley**	**planted**	**his**	**elbows**	**on**	**the**	**table**	**and**	**leaned**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**.**
"	达德利	已种植	他的	肘部	在	这	桌子	和	倾斜	他的	头	在	他的	双手	.

"达德利双肘撑在桌子上，双手抱头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][mɑːrz] !

"	**I**	**should**	**have**	**taken**	**her**	**to**	**Mars**	**!**
"	我	应该	有	已采取	她	到	火星	!

"我应该带她去火星！"

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	**he**	**groaned**	**.**
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðæt] [ɑːn] [juː; jʊ] , [tuː] ?
" She tried that on you , too ?
" 她 尝试 那 在 你 , 也 ?

她也对你试过这招?

" ['fɪʃər] [wʌz; wəz] [ˌʌn.səˈpraɪzd] .
" Fisher was unsurprised .
" 费舍尔 曾是 毫不意外 .

费舍尔并不感到意外。

" [noʊ] , [piːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] .
" No , Pete , it wouldn't have done any good .
" 不 , 皮特 , 它 不会 有 完毕 任何 好的 .

"不，皮特，那样做没有任何好处。"

['wədv] [lɔːst] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [dʒɑːb] , ['prɑːbəbli] .
Would've lost you your job , probably .
本来会 丢失的 你 你的 工作 , 大概 .

那样的话，你很可能会丢掉工作。

[laɪk] [aɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] .
Like I said , she was born the wrong time .
喜欢 我 说 , 她 曾是 出生 这 错误的 时间 .

正如我所说，她生不逢时。

[ðeɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːn] [mɑːrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
They won't have room for the likes of her on Mars for a good many
他们 惯于 有 房间 为了 这 点赞 的 她 在 火星 为了 一个 好的 许多
['jɪrz] [jet] . "
years yet . "
年 然而 . "

火星上还没有足够的空间容纳像她这样的人，至少在未来很多年内是这样。

" [soʊ] [ðeɪ] [hɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['terə] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" So they hauled her back to Terra , I suppose . "
" 所以 他们 拖拽 她 后退 到 泰拉 , 我 认为 . "

"所以他们就把她带回地球了，我想。"

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[ðə; ði] ['relətɪvz] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [aʊt] , [tuː] .
The relatives are fighting that out , too .
这 亲属 是 斗争 那 出去 , 也 .

亲戚们也在为此争论不休。

[soʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [get] [ðer; ðər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ['ʃʌfəld] [ænd; ənd] [delt] ,
So , until the judges get their injunctions shuffled and dealt ,
所以 , 直到 这 法官 得到 他们的 禁令 洗牌 和 已处理 ,

所以，在法官们重新审理并处理完他们的禁令之前，

['lɪt(ə)l] ['kɑːði] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] .
little Kathi is sitting out there viewing the Rockies and the stars .
小的 凯西 是 坐着 出去 那里 观看 这 落基山脉 和 这 明星 .

小凯西正坐在那里欣赏落基山脉和星空。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['dʌdliz] ['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" He looked up at Dudley's stifled exclamation .
" 他 看起来 向上 在 达德利 窒息 感叹 .

他抬头看向达德利压抑的惊呼声。

" [wel] , [its] [gʊd] [ænd; ənd][koʊld][aʊt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
" **Well , it's good and cold out there , " he said defensively .**
" 出色地 , 它是 好的 和 寒冷的 出去 那里 , " 他 说 防守 .

"外面又冷又热，"他辩解道。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['eni] [sper] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [stɔːr] [dɪ'leɪd] ['ʃɪpmənts] , [juː; jʊ]
" **We don't have any spare space around here to store delayed shipments , you**
" 我们 不 有 任何 空闲的 空间 大约 这里 到 店铺 延迟 货物 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

"你知道，我们这里没有多余的空间来存放延误的货物。"

[wɪə(r)] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [siː] [huː] [gets] [pə'zeʃn] .
We're waitin ' to see who gets possession .
是 等待 - 到 看 WHO 获得 拥有 .

我们正在等待看谁能获得球权。

" ['dʌdli] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .
" **Dudley rose , his face white .**
" 达德利 玫瑰 , 他的 脸 白色的 .

达德利站了起来，脸色苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['kɑːnʃəs] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
He was abruptly conscious once more of other conversations around them ,
他 曾是 突然 有意识的 一次 更多的 的 其他 对话 大约 他们 ,
[æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['eksɪt] .
as he stalked toward the exit .
作为 他 跟踪 朝向 这 出口 .

他走向出口时，突然再次意识到周围还有其他人在交谈。

" [heɪ] , " ['fɪʃər] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [ðæt] ['redhed] , [aɪ'liːn] ,
" **Hey , " Fisher called after him , " that redhead , Eileen ,**
" 嘿 , " 费舍尔 称为 后 他 , " 那 红发 , 艾琳 ,

"嘿，"费舍尔在他身后喊道，"那个红头发的，艾琳，

[toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] [tə'naɪt] .
told me to ask if you're taking her out tonight .
讲述 我 到 问 如果 你是 采取 她 出去 今晚 .

他让我问问你今晚是不是要带她出去。

" ['dʌdli] [pɔːzd] .
" **Dudley paused .**
" 达德利 暂停 .

达德利停顿了一下。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He ran a hand over his face .
他 跑 一个 手 超过 他的 脸 .

他用手揉了揉脸。

" [jeə] , [aɪ] [ges] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yeah , I guess so , " he said .**
" 是的 , 我 猜测 所以 , " 他 说 .

"嗯，我想也是，"他说。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] .
He went out , thinking , I should have taken her .
他 去 出去 , 思维 , 我 应该 有 已采取 她 .

他走出去，心想：我应该带她去的。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['dʒæks] ['θɪərɪz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [tuː] [suːn]

The	hell	with	regulations	and	Jack's	theories	about	her	being	born	too	soon
这	地狱	和	法规	和	杰克的	理论	关于	她	存在	出生	也	很快

[tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɑːn][mɑːrz] .

to	be	useful	on	Mars	.
到	是	有用	在	火星	.

管他什么规章制度，还有杰克关于她出生得太早，无法在火星上发挥作用的理论。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['streɪtnd] [aʊt] .

She	might	have	straightened	out	.
她	可能	有	拉直	出去	.

她或许已经改过自新了。

[hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [doʊmz] .

He	headed	for	the	tunnel	that	led	to	the	loading	domes	.
他	标题	为了	这	隧道	那	引领	到	这	加载中	穹顶	.

他朝着通往装卸穹顶的隧道走去。

['erɪksən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kreɪtər] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Ericsson	was	a	large	crater	,	over	a	hundred	miles	across	and	with	a
爱立信	曾是	一个	大的	火山口	,	超过	一个	百	英里	穿过	和	和	一个

['bjuːtɪfli] [ɪn'tækt] ['rɪŋˌwɔːl] ,

beautifully	intact	ringwall	,
非常漂亮	完好无损的	环墙	,

埃里克森陨石坑是一个巨大的陨石坑，直径超过一百英里，并且拥有保存完好的环形壁。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['aʊərz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træktər][hiː; hi] ['bɔːroʊd] ,

so	it	took	him	some	hours	,	even	with	the	tractor	he	borrowed	,
所以	它	采取	他	一些	小时	,	甚至	和	这	拖拉机	他	借来的	,

所以即使借了拖拉机，他也花了几个小时才完成。

[tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] .

to	go	as	far	as	the	edge	of	the	crater	.
到	去	作为	远的	作为	这	边缘	的	这	火山口	.

一直走到火山口边缘。

[dʒæk] ['fɪʃər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [doʊm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['aʊərz]

Jack	Fisher	was	waiting	for	him	in	the	surface	dome	when	he	returned	hours
杰克	费舍尔	曾是	等待	为了	他	在	这	表面	穹顶	什么时候	他	返回	小时

['leɪtər] .

later	.
之后	.

几个小时后，当他返回时，杰克·费舍尔正在地面穹顶里等着他。

" ['welkəm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃuːɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	Welcome	back	,	"	he	said	,	chewing	nervously	on	his	cigar	.
"	欢迎	后退	,	"	他	说	,	咀嚼	紧张地	在	他的	雪茄	.

“欢迎回来，”他一边紧张地嚼着雪茄一边说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	was	wondering	if	we'd	have	to	go	looking	for	you	.
"	我	曾是	好奇	如果	我们会	有	到	去	寻找	为了	你	.

“我在想我们是不是得去找你。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

"	He	looked	relieved	.
"	他	看起来	松了口气	.

他看起来如释重负。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kæʒuəli] ,

"	How	did	she	look	?	"	he	asked	casually	,
"	如何	做过	她	看	?	"	他	问	随意地	,

“她看起来怎么样？”他漫不经心地问道。

[æz; əz] ['dʌdli] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] .

as	Dudley	climbed	out	of	his	space	suit	in	the	locker	room	.
作为	达德利	攀登	出去	的	他的	空间	套装	在	这	储物柜	房间	.

达德利从更衣室的宇航服里爬了出来。

['dʌdli] [piːld] [ɔːf] [ðə; ði] [wʌn] - [piːs] [suːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [pædz] .

Dudley	peeled	off	the	one	-	piece	suit	he	had	worn	under	the	heating	pads	.
达德利	去皮	离开	这	一	-	片	套装	他	有	磨损	在下面	这	加热	垫子	.

达德利脱掉了他穿在电热毯下的连体服。

[hiː; hi] [snɪft] .

He	sniffed	.
他	嗅了嗅	.

他吸了吸鼻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

露娜逃亡(Luna Escapade)
第2/2页

" ['tʃi:] - ['rɪst] , [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ['æftər] [ðæt] . . . .
" Chee - rist , I need a shower after that . . . .
" 奇 - 瑞斯特 , 我 需要 一个 淋浴 后 那 . . . .

"我的天哪，我之后需要洗个澡....."

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] .
She looked all right .
她 看起来 全部 正确的 .

她看起来还不错。

['prɪti] [kju:t] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
Pretty cute , in a way .
漂亮的 可爱的 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说，还挺可爱的。

[laɪk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [hɪr] [ɑ:n]['lu:nə] .
Like she was happy here on Luna .
喜欢 她 曾是 快乐的 这里 在 露娜 .

好像她在月球上很开心。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] ['taʊəl] [ænd; ənd][soʊp] .
" He picked up towel and soap .
" 他 挑选 向上 毛巾 和 肥皂 .

他拿起毛巾和肥皂。

" [soʊ][aɪ] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" So I fixed it so she could stay , " he added .
" 所以 我 固定的 它 所以 她 可以 停留 , " 他 额外 .

"所以我解决了这个问题，让她可以留下来，"他补充道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪʃər] .
" He looked at Fisher .
" 他 看起来 在 费舍尔 .

他看着费舍尔。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['æskɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ][kɑ:p] ? "
" Are you asking as a friend or as a cop ? "
" 是 你 问 作为 一个 朋友 或者 作为 一个 警察 ? "

你是以朋友的身份问的，还是以警察的身份问的?

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ? " [æskt] ['fɪʃər] .
" What difference does it make ? " asked Fisher .
" 什么 不同之处 做 它 制作 ? " 问 费舍尔 .

"这有什么区别呢？"费舍尔问道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [trækt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['reɪdɑ:r][pæst][ðə; ði]
" Well , I don't think you could have tracked me with your radar past the
" 出色地 , 我 不 思考 你 可以 有 已追踪 我 和 你的 雷达 过去的 这
['rɪŋˌwɔ:l] ,
ringwall ,
环墙 ,

"嗯，我觉得你不可能用雷达追踪到我越过拳击台围墙。"

[soʊ] ['meɪbi] [aɪ][dʒʌst] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stroʊl] , [hʌ] ?

so	maybe	I	just	went	for	a	ride	and	a	little	stroll	,	huh	?
所以	或许	我	只是	去	为了	一个	骑	和	一个	小的	漫步	,	嗯	?

所以，我可能只是出去兜风散步了，是吗?

[juː; jʊ]['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

You	didn't	see	me	bring	back	a	shovel	,	did	you	?	"
你	没有	看	我	带来	后退	一个	铲	,	做过	你	?	"

你没看见我带回铲子吧?

" [noʊ] , " [sed] ['fɪʃər] , " [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	No	,	"	said	Fisher	,	"	I	didn't	see	you	bring	it	back	.
"	不	,	"	说	费舍尔	,	"	我	没有	看	你	带来	它	后退	.

“不，”费舍尔说，“我没看见你把它带回来。”

[bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] [ðɪs] , [piːt] .

But	some	people	are	going	to	get	excited	about	this	,	Pete	.
但	一些	人们	是	去	到	得到	兴奋的	关于	这	,	皮特	.

但有些人会为此感到兴奋的，皮特。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] ['beri] [hɜːr; hər] ? "

Where	did	you	bury	her	?	"
在哪里	做过	你	埋葬	她	?	"

你把她埋在哪儿了?

" [blʌd] - ['sʌkərz] ! " [sed] ['dʌdli] .

"	Blood	-	suckers	!	"	said	Dudley	.
"	血	-	傻瓜	!	"	说	达德利	.

“吸血鬼！”达德利说道。

" [let] [ðem; ðəm] [get] [ɪk'saɪtɪd] !

"	Let	them	get	excited	!
"	让	他们	得到	兴奋的	!

让他们兴奋起来吧!

['luːnə][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mistəriz] . "

Luna	is	full	of	mysteries	.	"
露娜	是	满的	的	谜团	.	"

露娜充满了谜团。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['fɪʃər] .

"	All	right	,	"	said	Fisher	.
"	全部	正确的	,	"	说	费舍尔	.

“好的，”费舍尔说。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðen] , [aɪm] ['æskɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "

"	For	my	own	curiosity	,	then	,	I'm	asking	as	a	friend	.	"
"	为了	我的	自己的	好奇心	,	然后	,	我是	问	作为	一个	朋友	.	"

“出于自己的好奇心，我以朋友的身份问问。”

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , " [sed] ['dʌdli] .

"	I	found	a	good	place	,	"	said	Dudley	.
"	我	成立	一个	好的	地方	,	"	说	达德利	.

“我找到一个好地方，”达德利说。

" [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fər'get] [wer] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [klɪfs] [ænd; ənd] [rɪlz] ,

"	I	kind	of	forget	where	,	in	the	middle	of	all	those	cliffs	and	rills	,
"	我	种类	的	忘记	在哪里	,	在	这	中间	的	全部	那些	悬崖	和	小溪	,

“我有点忘了具体位置了，就在那些悬崖和溪流中间，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

but	it	had	a	nice	view	of	the	stars	.
但	它	有	一个	好的	看法	的	这	明星	.

但那里可以欣赏到美丽的星空。

[ðeɪl] ['nevər] [faɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] !
They'll never find her to take her back !
他们会 绝不 寻找 她 到 拿 她 后退 !

他们永远也找不到她，也带不回去！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [mʌtʃ] . "
I think I owed her that much . "
我 思考 我 欠款 她 那 很多 . "

我觉得我至少应该补偿她一下。

" [ʌm] , " [grʌntid] ['fɪʃər] .
" Ummm , " grunted Fisher .
" 嗯..... , " 哼哼 费舍尔 .

"嗯....."费舍尔咕哝道。

[æz; əz] ['dʌdli] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃaʊər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'ræp] [ə; eɪ] [nuː] [sɪ'gɑːr] ,
As Dudley entered the shower , the other began to unwrap a new cigar ,
作为 达德利 进入 这 淋浴 , 这 其他 开始 到 拆开 一个 新的 雪茄 ,

当达德利走进淋浴间时，另一个人开始拆开一支新雪茄的包装。

[ə; eɪ] [nɑːt] - [dɪs'pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['setlɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [skwer] , ['pʌdʒi] [feɪs] .
a not - displeased expression settling over his square , pudgy face .
一个 不是 - 不高兴 表达 安顿 超过 他的 正方形 , 胖乎乎的 脸 .

他那方方正正、胖乎乎的脸上浮现出一丝不悦的表情。

['ʌndər] [ðə; ði] [sloʊ] - ['fɔːlɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['wɔːtər] , ['dʌdli] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'læks] .
Under the slow - falling streams of warm water , Dudley gradually began to relax .
在下面 这 慢的 - 坠落 溪流 的 温暖的 水 , 达德利 逐步地 开始 到 放松 .

在缓缓落下的温暖水流下，达德利渐渐放松下来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [iːz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['mʌslz] .
He felt the stiffness ease out of his jaw muscles .
他 毛毡 这 刚性 舒适 出去 的 他的 颚 肌肉 .

他感觉下巴肌肉的僵硬感逐渐消退。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
He turned off the bubbling water before he could begin imagining he was
他 转向 离开 这 冒泡 水 前 他 可以 开始 想象 他 曾是
['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [skerd] [vɔɪs] ['pliːdɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [mɑːrz] . . . .
hearing a scared voice pleading again for passage to Mars . . . .
听力 一个 害怕的 嗓音 恳求 再次 为了 通道 到 火星 . . . .

他还没来得及开始想象自己听到一个恐惧的声音再次恳求前往火星，就关掉了冒泡的水.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神